

TRASCRIZIONE E INTERPRETAZIONE DEL MANOSCRITTO DI PIETRO STANCOVICH SUI NOMI DELLE PIANTE NOTE IN ISTRIA TRA IL '700 E L'800 (ITALIANO-CROATO O ILLIRICO E CROATO O ILLIRICO-ITALIANO)

CLAUDIO PERICIN

CDU 635+801.31:091(497.4/.5-3Istria)17/18"

Pola

Sintesi

Novembre 2017

Riassunto: L'autore pubblica un "glossario" bilingue (italiano-croato o illirico e croato o illirico – italiano) di nomi di piante e di resine raccolti da Pietro Stancovich tra il '700 e l'800 in una lingua arcaica che si sta smarrendo.

Abstract: The author publishes a bilingual "glossary" (Italian-Croatian or Illyrian and Croatian or Ilyrian – Italian) of the names of plants and resins collected by Pietro Stancovich between '700 e '800, in an archaic language that is being lost.

Parole chiave: nomi piante, resine, Pietro Stancovich

Key words: names of plants, resins, Pietro Stancovich

Nella Biblioteca Universitaria (Sveučilišna Knjižnica) di Pola, nell'ambito del lascito dei documenti manoscritti di Pietro Stancovich si è trovato un manoscritto inedito non datato e non catalogato comprendente nomi di piante conosciute in Istria tra il '700 e gli inizi dell'800, composto di 20 fogli sparsi e divisi in due parti, scritti in inchiostro di china, misura media cm 15 x 21. Si tratta di un abbozzo di "glossario" con una prima parte in italiano - croato o illirico e una seconda parte in croato o illirico – italiano. Lo Stancovich (1771 –1852)¹, nasce a Barbana d'Istria, quando

¹ Scritti concernenti lo Stancovich: *Österreichisches Biographisches Lexikon* [Lessico biografico austriaco], Vienna, 1815-1950; "Cenni biografici del canonico Pietro Stancovich", *L'Istria*, VII (1852); Pietro TOMASIN, "Biografia di Pietro Stancovich", *Archeografo Triestino*, IV (1876); Pietro FRANOLICH, "Lo storiografo Pietro Stancovich di Barbana d'Istria nel centenario della morte", *Atti dell'Accademia Patavina di S. L. A.*, LXV, 1952–1953; Domenico CERNECCA, "Petar Stanković/Pietro Stancovich", *Jadranski zbornik* [Miscellanea adriatica], Fiume-Pola, 1960; IDEM, L'arcadia nell'Istria dell'800 e Pietro Stancovich", *Atti del VII Congresso dell'Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana*, Bari, 1970; Bruno DOBRIĆ: *Stancoviciana. Spomenička biblioteka (katalog izložbe)/Biblioteca monumentale (catalogo della mostra)*, Rovigno, 1992; Bruno DOBRIĆ - Marija SMOLICA, *Katalog Knjiga iz XVI. stoljeća (cinquecentina) u knjižnicama, muzejima i franjevačkim samostanima u hrvatskom dijelu Istre/Catalogo di libri del XVI secolo (cinquecentina) in biblioteche, musei e monasteri francescani nella parte*

Linneo² aveva già introdotto nel 1753 la denominazione scientifica delle piante, basata sulla nomenclatura binomia in lingua latina, lingua che rappresenta l'unica terminologia che designa fino al giorno d'oggi in modo inequivocabile una specie. Né il nome volgare (dal latino *vulgaris* = comune), né quello dialettale non offrono, infatti, alcuna garanzia sulla corretta corrispondenza fra un nome e una determinata specie. Stancovich in questo lavoro in linea di massima si serve della denominazione volgare che è il nome della specie nella lingua italiana o croata cui si riferisce e alle volte interagendo con quello latino di Linneo e con quello dialettale istro-veneto e istro-ciacavo. Indubbiamente qui si tratta di una prima stesura manoscritta, dove si avvertono diverse imprecisioni ed errori. Il suo carattere di brogliaccio è deducibile anche dalle correzioni e dalle aggiunte di lemmi non sempre alfabeticamente ordinati. Alla fine della prima parte del "glossario" (italiano-croato) scrive: "Fine del primo libro". Questo fa supporre che il "brogliaccio" dovesse poi trasformarsi in un libro e che avrebbe potuto essere l'inizio di una sua, forse ultima opera, rimasta incompleta. A questo proposito scrive in una lettera inviata il 18 gennaio, 1825, *All'ornatissimo Sig. Giuseppe Cernazai*, di aver raccolto 1500 nomi di piante a Trieste e in Istria e di scrivere forse un giorno un lavoro su quelle³.

In questo "glossario", accanto alla trascrizione dei lemmi italiani-croati e croati-italiani riportati in neretto e corsivo, ho aggiunto il nome italiano o croato comune e, tra parentesi il nome scientifico latino⁴ come le eventuali fonti bibliografiche per i nomi desueti.

I lemmi croati scritti con la grafia italiana sono stati riscritti con l'alfabeto croato e messi tra parentesi dove necessario (c = ć, č, k; ch = č, ĥ, h, k; cs = č; gi = đ; gl = lj; gn = nj; i = i, j; sc, sct = š; s = s, z; sg = ž; z = c, z; x = z, ž).

croata dell'Istria, Pola, 2014; Claudio PERICIN, "Itinerari botanici con Bartolomeo Biasoletto nell'Istria dell'ottocento. Nuove segnalazioni", *Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno (=ACRSR)*, vol. XXXIV (2004); M. E. LUKŠIĆ, "Stancovich (Stanković), Pietro Mattia (Petar Matija)", *Istarska Enciklopedija* [Enciclopedia Istriana], Zagabria, 2005; Marija SMOLICA, *Stancoviciana. Agronomija prirodne znanosti/Scienze agrarie, scienze naturali/Agricultural sciences natural sciences*, Zavicajni muzej grada Rovinja/Museo civico della città di Rovigno, 2010; Petar STRČIĆ, *Petar Stanković, život i djelo/Pietro Stancovich, vita e opere*, Zavičajna naklada / Casa editrice istriana "Žakan Juri", Pola, 2011; Marino BUDICIN, "Da l'Istria del Kandler (1846-52) al volume XLV degli Atti (2015): 70 anni di contributi storiografici sull'Istria della sua cerchia italiana", *ACRSR*, vol. XLV (2015); Slaven BERTOŠA, "Contributi per la conoscenza della storia della chiesa parrocchiale di S. Nicolò a Barbana", *ACRSR*, vol. XLV (2015).

² La prima pubblicazione dell'opera di Caroli LINNAEI del 1753, uscì con il titolo completo a Stoccolma: *Species plantarum, exhibentes plantas rite cognitatas, ad genera relatas, cum differentiis specificis, nominibus trivialibus, synonymis selectis, locis natalibus, secundum systema sexuale digestas*, e fu dedicata alla coppia regnante svedese Adolf Friedrich e Luise Ulrike

³ Lettera a Giuseppe Cernazai, Udine. Scatola XI, fascicolo 2, documento 8. Data: 18 gennaio 1825, Sveučilišna Knjižnica di Pola.

⁴ Per i nomi latini e volgari italiani mi sono rivolto alla *Flora d'Italia* di S. PIGNATTI, Edagricole Bologna, 1982 e per i nomi croati alla *Flora Hrvatske* [Flora della Croazia] di R. DOMAC, Zagabria, 1994.

Tra parentesi uncinata ho riportato commenti e considerazioni corrispondenti. Per di più i nomi botanici sono stati tutti riscritti con l'iniziale maiuscola.

Singolare e considerevole è che lo Stancovich non elenchi solo nomi di piante ma aggiunga diverse resine ed altri prodotti vegetali o minerali che all'epoca certamente erano in uso, portandoci indietro nel tempo e ricordandoci per esempio la Resina carsetana, il Mastice di Lentisco, la Palma Christi, la Sandaraca oppure l'Orpimento o Arsenico giallo.

Sull'ambiguità della denominazione e sulla confusione tra differenti specie botaniche dallo stesso nome volgare ho trovato opportuno adeguarmi al corrispondente nome italiano, croato o latineggiante se individuato.

Talvolta i lemmi della prima parte di questo "glossario" vengono riscritti nella seconda parte diversamente, come ad esempio "Borascine – Boragina" e Boragina – Borago, oppure vengono invertiti come Gorska metviza nella prima e Metviza gorska, nella seconda parte. In alcuni casi il lemma italiano o croato probabilmente non si uguaglia con il correlativo, come in Cardamum (Elettaria cardamomum) – Sciutiniza (Cichorium intybus) o come in Atanasia che corrisponde sia a Tanacetum spec. che a Capsella bursa-pastoris. Ci sono pure errori ortografici come "Caprino" per Carpino o "Cerso sovero" per Cerro rovero e voci che rimandano ad altri lemmi (V. = vedi) che spesso non sono inseriti nel manoscritto.

Presenti le influenze dialettali venete sia nell'italiano come "Viscio" per Vischio e dove spesso le consonanti doppie mancano come in "Cana" (Canna), "Casia" (Casia), "Cipola" (Cipolla), o "Giugiole" (Giuggiole) che nei lemmi croati, dove alle volte sono evidenti i prestiti di origine veneta adattati al sistema croato-istriano: risultano dal contatto linguistico avvenuto tra il veneto-istriano ed il croato-istriano durante il quale le forme morfologiche venete si sono adattate alla morfologia croata-istriana come nel caso di Kukumari, Fragule o Pign che in dialetto veneto-istriano sono i Cucumeri Fragole o Pin. Alle volte i lemmi della prima parte del "glossario" vengono sostituiti con altri sinonimi nella seconda parte, poiché lo Stancovich conoscendone diversi per la stessa specie ne faceva uso, come nell'esempio dell'Origanum maggiorana (Origanum majorana) che viene indicato sia come Auricula muris che Amaraco⁵. Il Melilotus officinalis viene segnalato più volte con i nomi di Arciola, Corona regis, Sertola campana, Pianta massima e Meliloto. Nel "glossario" troviamo ancora i nomi dei frutti sovente indicati al plurale (es. Nespuli, Aranci, Melanzane, Mele, Nocelle ecc.).

Lo scopo del presente lavoro è di preservare la memoria storica dei nomi delle piante note in Istria tra il '700 e l'800 sia in italiano che in croato e di fornire infor-

⁵ Amaraco sinonimo di Maggiorana: vedi BAGNOLO.

mazioni semantiche delle varianti dialettali o latineggianti e per individuare eventuali influssi e prestiti sia dal latino, italiano, croato che dai dialetti del caso. La letteratura consultata assieme alla ricerca via computer per decifrare i lemmi, sono state di grande aiuto come nel presente caso della trascrizione di un manoscritto, momento cruciale della codifica, cioè dell'interpretazione nella traduzione dei lemmi in modo che trovino un riscontro nella nuova terminologia botanica.

Ciononostante alcune voci potrebbero essere state trascritte e interpretate in modo improprio: chiedo pertanto venia.

Nel dubbio del riconoscimento ho introdotto la nota "non individuato" ed i lemmi trascritti secondo la mia decifrazione e messi tra parentesi.

Un patrimonio questo dei nomi delle piante riportate in una lingua arcaica che rischia di andare perduto, come sono già andati in dimenticatoio alcuni lemmi con concetti suggestivi ed interessanti come per esempio i fiori del Melograno che venivano chiamati "Balausti", i fiori del Rosmarino "Antos" i frutti del fico selvatico secco "Carica", il granoturco "Grano d'India", o la Maggiorana "Amaraco".

È da presumere che nel vergare questo abbozzo di "glossario", lo Stancovich si sia basato innanzitutto per una sua comodità di consultazione, anche venendo in contatto con persone interessate alle conoscenze dei nomi volgari delle piante, sia per poter comunicare con funzionari e istituzioni statali nell'ambito dell'agricoltura, che nel diffondere la conoscenza dei nomi di piante tra gli abitanti dell'Istria di lingua italiana o croata, fungendo da mediatore tra le due etnie con scopo pedagogico e pratico.

La ragione che ce lo fa oggi ancora di più apprezzare è la scoperta che non era solo interessato alle dottrine ecclesiastiche, ma che, avendo una vasta cultura, si spingeva a trovare sempre diverse ragioni per rinnovarsi e camminare col tempo.

Prima parte: italiano – croato o illirico

A

Anfodiglio – Ceplies (Čepljez), Asfodelo (Asphodelus spec.⁶)

<"Anfodiglio", probabilmente Asfodelo che corrisponderebbe al nome slavo di Ceplies>

Anguria – Digna (Dinja), Cocomero/Anguria (Citrullus lanatus)

<"Anguria" nome comune del Citrullus lanatus nell'Italia settentrionale>

Aniso⁷ – Anisc (Aniš), Anice (Pimpinella anisum)

⁶ spec. = specie.

⁷ Volgarmente anacio, anice, aniso, in *Enciclopedia italiana e dizionario della conversazione*, 1838, digitalizzato, 2010.

Anagiros⁸ – *V. fava inversa*, Anagiride legno puzzo (*Anagyris foetida*)

Anonide – *Gladisc* (Gladiš), Arrestabue o Anonide (*Ononis spinosa*)

<"Anonide" nella seconda parte è Annonide>

Anthos¹⁰ – *V. Rosmarino*, Rosmarino (*Rosmarinus officinalis*)

Apio – *Ac* (Ač), Sedano (*Apium graveolens*)

Apiatro¹¹ – *V. Melissa*, Melissa (*Melissa officinalis*)

<"Apiatro" si legga Apiastro>

Aquileia¹² – *V. Celidonia*, Aquilegia (*Aquilegia spec.*)

<Il lemma "Celidonia" in seguito non compare>

Aranci – *Narance* (Naranče), Arancia (*Citrus sinensis*)

Aristologia rotonda – *Vucia iabuka* (Vučja jabuka), Aristolochia rotonda (*Aristolochia rotunda*)

Aristologia longa – *Kokotigna* (Kokotinja), Aristolochia (*Aristolochia spec.*)

<Qui molto probabilmente si tratta di *Aristolochia clematis* per il frutto di forma allungata, com'è anche indicata in uno dei nomi volgari croati "Jabuka vučija duga/Aristolochia lunga" che corrisponde ad *A. clematis*: Il lemma "Aristologia longa" è di impronta dialettale>

Arbor iude (*Cercis siliquastrum*)

<Al posto del nome italiano "Albero di Giuda" è usata l'antica forma latina mentre il corrispondente nome croato non è qui indicato>

Arbuto¹³ – *Planika*, Corbezzolo (*Arbutus unedo*)

Arciola – *Kokotaz* (Kokotac), Meliloto comune (*Melilotus officinalis*; in Šulek: Arciola, Kokotac, Melilotus; v. Corona regis)

Armello – *Ruta divia* (*Ruta divja*), Ruta siriana (*Peganum harmala*; in Bèllosztènëcz: rutta trava; in Šulek: Armela, Armel, Bisara, Bisanzia, Ruta diva)

Arcacunica – *Skriscio* (Skrišo) Ciclamino (*Cyclamen purpurascens/C. europaeum*; in Šulek: Arcacancia, Scriscio, Skrižo, *Cyclamen europaeum*)

Arnagalus – *Krupnik*, Krivičica (*Anagallis coerulea*; in Šulek: Krupnik)

<"Arnagalus" corruzione di *Anagallis*>

Arnoglosa – *Boqua* (Bokva), Piantaggine (*Plantago spec.*; in Bèllosztènëcz: Arnoglossum; in Šulek: Arnoglossa, Bokva)

<Il lemma "Arnoglosa"/Arnoglossum = *Plantago*>

Artefila – *Viva Zarliena* (*Viva carljena*), Salcerella (*Lythrum salicaria*; in Šulek: Artefilla, Iva crljena, *Lythrum salicaria*)

Aron: Aro – *Kosolaz* (Kosolac), Erba biscia (*Arum spec.*; in Bèllosztènëcz: Aron)

Arnica – *Skriscialina* (Skrišalina)

⁸ *Anagiros* o *Fava inversa* è un albero, che nasce ne' monti, e ne' paesi caldi; la sua foglia è risolutiva, il suo frutto è vomitivo, in Vincenzo LAGUSI, *Erbario Italo-Siciliano*, Palermo, 1838.

⁹ V. nell'originale, v. = vedi.

¹⁰ Anthos o Antos (fiore), vocabolo che per antonomasia si applica solo al Rosmarino: v. MATTHIOLI.

¹¹ Chiamasi volgarmente in Toscana l'Apiastro dall'odor del cedro, di cui respira, Cedronella, o parimenti Melissa, come si chiama ancor in Lombardia: vedi MATTHIOLI.

¹² Aquileia o Celidonia, latino Aquilina o Aquilegia: vedi DURANTE.

¹³ *Arbuto*: piante sempreverdi della famiglia delle Ericacee (*Arbutus*), arboree o arbustive, di cui la specie più nota è il corbezzolo, in Aldo GABRIELLI, *Grande Dizionario italiano*, Hoepli, Milano, 2015.



Il primo foglio del manoscritto di P. Stancovich

<Il lemma “Arnica” (Arnica montana) probabilmente non si accorda con “Skriscialina (Skrišalina)”/Skrižalina = Cyclamen spec.>

(*Artipater*) – *Ruta divia* (Ruta divja), v. Armello

<Il lemma “Artipater” non è stato individuato>

Atriplex – *Loboda*, Atriplice (Atriplex spec.)

<“Atriplex” nella seconda parte è Atriplice>

Aspleno – *Paprat*, Asplenio (Asplenium spec.; in Matthioli: Aspleno adianto nero)

Asfodelo – *V. Anfodilo*, Asfodelo (Asphodelus spec.; v. Anfodiglio)

<Il lemma “Anfodilo” in seguito non compare>

Asterattico – *V. Armelli*, Asteroido salicina (Buphthalmum salicifolium¹⁴)

<Il lemma “Armelli” in seguito non compare>

Atanasia – *Gusomacia* (Gusomača)

<I due lemmi probabilmente non si uguagliano: “Atanasia” = Tanacetum spec., “Gusomacia” = Capsella bursa-pastoris>

Artenisia – *V. Ambrosina*, Artemisia (Artemisia vulgaris; in Bèllosztènëcz: Artemisia, Ambrosiana)

<“Artenisia” corruzione di Artemisia>

Asparogo – *Sparoghe* (Šparoge), Asparago (Asparagus spec.)

<“Asparogo” nella seconda parte è Asparigi>

Assenso – *Osinak*, Assenzio (Artemisia absinthium)

<“Assenso” voce di impronta dialettale, da Assenzio>

Auricula muris – *Samsegh* (Samseg), Origano maggiorana (Origanum majorana, in Šulek: Auricola muris, in Šugar: Samseg, v. Samsegh)

Avelane – *Gliesnizi* (Ljesnici), Nocciolo (Corylus avellana)

<“Avelane” corruzione dal latino Avellana; v. Nocele>

Asarolo – *Nazarole*¹⁵ (Nacarole), Azzeruolo (Crataegus azarolus)

B

Baccara – *Kopognac* (Koponjak), *Baccaro comune* (Asarum europaeum)

Balendula bianca – *Bielo seglie* (Bjelo zelje), Fiorrancio (Calendula spec.; in Šugar: Calendula, Zelje bjelo)

<“Balendula” corruzione di Calendula>

Bactea – *Somina*, Ginepro sabino (Juniperus sabina; in Šulek: Somina, Sabina, Baltea)

<“Bactea” corruzione di Baltea e “Somina” di Sabina>

*Balsamino*¹⁶ – *Balsamino*, Momordica balsamina (Momordica balsamina; in Bèllosztènëcz: Balsamina)

¹⁴ Denominata dai latini Buphthalmum salicifolium, ossia Asterattico, o Astro montano. L'estratto è un potente antidoto contro il morso di animali velenosi, cioè vipere, scorpioni, ragni: vedi BEROALDI. Il Buphthalmum salicifolium per curare la rabbia è pure citato da Claudio PERICIN, in “Catene, guinzagli, musoliere, scorticatori, tasse e multe: Precauzioni contro la minaccia della Rabbia canina nel litorale austriaco tra ‘800 e ‘900”, *ACRSR*, vol. XLI (2011).

¹⁵ *Pianta* da frutto della famiglia delle Rosaceae, nel passato presente anche in Istria, ora praticamente scomparsa. L'azzeruolo detto anche Asarolo, in: D.M.G. LEVI, *Dizionario Economico delle Scienze Mediche*, Venezia, 1851–60.

¹⁶ Questa specie è stata in altri tempi creduta vulneraria e tanto balsamica, che è stata chiamata Balsamina, in *Dizionario delle scienze naturali*, vol. XV, Firenze, 1845.

Balausti¹⁷ – *Scipkovo Zvieche* (Šipkovo cvjeće), Melograno (*Punica granatum*; Balaùsta, Balaùsto, Balaùstio)

Barba aron – *Smigl* (Zmilj), Gigaro (*Arum maculatum*; v. Smigl)

Barba di beco – *Kozja brada* (Kozja brada), Barba di becco (*Tragopogon pratensis*)

Barba Jovis – *V. Semper viva*¹⁸, Semprevivo maggiore (*Sempervivum tectorum*, v. Sempre vivo)

<“Semper viva” in seguito non compare>

Barbana – *V. Barbano*, Bardana maggiore (*Arctium lappa*; in Šulek: Barbana, Lapa major)

<Il lemma “Barbano” in seguito non compare>

Bartana – *Lopuh*, Bardana maggiore (*Arctium lappa*)

<“Bartana” verosimilmente corruzione di “Bardana”, conosciuta anche come Bardana maggiore o Lappa bardana>

Basilico – *Bosilac* (Bosilak), Basilico (*Ocimum basilicum*)

Belide – *Margaritrelize* (Margaritrelice), Margherita (*Bellis spec.*; in Šulek: Margaritjelica, Margaritjelica, Bellide, in Ruchinger: Bellide = *Bellis spec.*)

Berbera – *V. Crespina*, Crespino (*Berberis vulgaris*; in Matthioli: il Crespino chiamanoli speciali Berbero)

<Il lemma “Crespina” in seguito non compare>

Berbema – *Sporisc* (Sporiš), Verbena (*Verbena officinalis*; in Bèllosztènëcz: Verbena)

<“Berbema” si legga Verbena, nella seconda parte è Berbena>

Betonica – *Sarpaz* (Sarpac), Betonica comune (*Stachys officinalis*; in Bèllosztènëcz: Betonika, Szèrpëcz, Cestron)

Bietola – *Bitva*, Bietola, (*Beta vulgaris*)

(*Bitantia* – *V. Ruza agrestina*)

>I lemmi “Bitantia” e “Ruza agrestina” non sono stati individuati, probabilmente si tratta di Rosa agrestis = Rosa delle siepi>

Bisaria – *V. Ruta*, Ruta (*Ruta graveolens*; in Šulek: Ruta, Routa, Bisaria)

Bonaca – *V. Anonide*, Ononide spinosa (*Ononis spinosa*; in Durante: Bonaca)

Borascine – *Boragina* (Boragina), Borrachine (*Borago officinalis*)

Bosso – *Bus*, Bosso (*Buxus sempervirens*)

(*Bovitus*) – *Lopuh*, Verbasco (*Verbascum spec.*; v. Lopuh)

<“Bovitus” non è stato individuato >

Brasica – *Kupus*, Cavolo (*Brassica oleracea*; in Bèllosztènëcz: Brassica, Kupusz)

Brasica capucia – (*Slanati cupus*), Cavolo cappuccio (*Brassica oleracea* var. capitata; in Bèllosztènëcz: Brassica capitata, Zelye glavato)

<“Slanati cupus” non è stato individuato, probabilmente si tratta del Cavolo cappuccio messo nell’acqua salata per ottenere i crauti acidi>

Bricolia – *Zmiglj* (Zmilj), Perpetuini (*Helichrysum spec.*; in Šulek: Dricolia, Smilje)

<“Bricolia” eventualmente corruzione di Dricolia>

¹⁷ Dal latino balaustum, gr. βαλάστιον “fiore del melograno”. Il frutto, detto balausta (pl. balausti), è comunemente noto con il nome di Melagrana, in *Vocabolario Treccani*, Roma, 2013.

¹⁸ La Sempreviva, cioè “Barba Jovis”, è un’erba così nominata, perochè sempre si trova verde, in *Vocabolario universale della lingua italiana*, vol. VII, Mantova, 1855.



Il secondo foglio del manoscritto di P. Stancovich

Brionia – Divia Tiqua (Divja tikva), Brionia (Bryonia spec.; in Šulek: Brionia, Tikvina divja)

Bruculi – Lopusciaz (Lopušac), Verbasco (Verbascum spec.; in Šulek: Brusculi, Lopušac)
<“Bruculi” nella seconda parte è Brusculi>

(Bruma – ... ne varen)

<I lemmi non sono stati individuati>

Brunetta – Skrizljalina mala (Skrizljalina mala), Prunella (Prunella vulgaris; in Šulek: Mala skrižalina)

<“Brunetta” si legge Prunella>

Bruscus – Kostrika (Kostrika), Pungitopo (Ruscus aculeatus; in Šulek: Kostrika, Brusculi)

Buftalmo – V. Oculus Bovis, Asteroide salicina (Buphthalmum salicifolium)

<In Matthioli: Chiamano i Greci il Buftalmo, che noi chiamiamo Occhio di bue>

Bulbus – Luk pas, Aglio orsino (Allium ursinum; in Šugar: Luk pasji)

(Buim ortensis) – Martva copriva (Martva kopriva), Falsa ortica (Lamium spec.; in Bèllosztèncz: Lamium, Mertva kopriva)

<Il lemma “Buim ortensis” non è stato individuato>

Bursa Pastoris – V. Atanasia, Capsella spec. (Capsella bursa-pastoris)

Bulbo vomitorio – Moscket (Mošket), Giacinto delle Vigne (Muscari comosum; in Matthioli: Bulbo vomitorio)

<Probabilmente “Moscket” è una corruzione di Muscari>

C

Calameto – Gorska metviza (Gorska metvica), Mentuccia comune (Calamintha nepeta; v. Metviza gorska)

<“Calameto” corruzione di Calamintha>

Calendela – V. Girasole, Calendula (Calendula officinalis)

<“Calendela” corruzione di Calendula. Il lemma “Girasole” in seguito non compare>

Camedrios – Dubaciaz mali (Dubačac mali), Camedrio comune (Teucrium chamaedrys; in Šulek: Dubačac mali)

Camepiteos – Dubaciaz veliki (Dubačac veliki), Iva artritica (Ajuga chamaepitys; in Šulek: Camepiteos)

Cana – Tars (Trst), Canna comune (Arundo donax; in Bèllosztèncz: Cannae)

<I lemmi “Cana” e “Tars” sono forme dialettofone>

Cantabrum¹⁹ – Paglie od scenize (Palje od šenice), Crusca di grano (v. Paglie od scenize)

Caniculus agrestis – Garbach (Garbač), Crescione d’acqua (Nasturtium officinale; in Šulek: Cariculus agrestis, Grbač, Grbak, in Bèllosztèncz: Garbach, v. Garbach)

<“Caniculus agrestis” probabilmente corruzione di Cariculus agrestis>

Capari – Capare (Kapare), Cappero (Capparis spinosa)

Caprifolio – Boxie drieveze (Božje drjevce), Caprifoglio comune (Lonicera caprifolium, v. Boxie drieveze)

¹⁹ Cantabrum.appresso molti scrittori ecclesiastici significa la crusca, o sia semola, che si cava dalla farina, in Domenico MAGRI, *Notizia de’ vocaboli ecclesiastici*, Venezia, 1669.

Carciofoli²⁰ – **Garduni**, Carciofi (*Cynara cardunculus*)

<“Carciofoli” nella seconda parte del “glossario” è “Carciofali>

Caratacon – **Lochiha divia** (Ločika divja), Cicoria comune (*Cichorium intybus*; in Šulek: *Endivia salvatica*)

<“Caratacon” eventualmente corruzione di *Cichorium*. Nella seconda parte del “glossario” “Lochiha divia” corrisponde ad *Indivia*>

Cardamum – **Sciutiniza** (Šutinica)

<I due lemmi probabilmente non si uguagliano: “Cardamum” = *Elettaria cardamomum* e “Sciutiniza” = *Cichorium intybus*, v. *Sciutiniza*>

Carduncello – **Dragusciaz** (Dragušac), Cardoncello (*Scòlymus hispanicus*)

Cardo di S^a. Maria – **Badegl** (Badelj), *Cardo mariano* (*Silybum marianum*)

Carides – **Prasciaz moscan** (Prašac moskan), Noce moscata (*Nux mirifrica*; in Šulek: *Carides*, *Myristica moschata*; v. *Noce moscata*)

Caricha²¹ – **Divia smoqua suha** (Divja smokva suha), Fico selvatico (*Ficus carica* var. *caprificus*)

<“Caricha” nella seconda parte è *Carica*>

Cantole – **Rogac** (*Rogač*), *Carruba* (*Ceratonia siliqua*)

>“Cantole” nella seconda parte è *Carobole*>

Carlina – **Kroviack** (Krovjak), *Carlina*, (*Carlina spec.*)

<“Kroviack” corruzione di *Kravljak*, cioè *Carlina*>

Casia – **Kascia** (Kašja), *Cassia* (*Cassia spec.*)

<“Casia” è la pronuncia dialettale di *Cassia*, nella seconda parte è *Caxia*. La *Cassia* è conosciuta anche come “Senna” per le sue proprietà lassative e antielmintiche>

Casamum – (**Mala sgurtiniza**)

<in Matthioli: “Casamum” = *Aroma indicum*. “Mala sgurtiniza” non individuato>

Castagne – **Costagn** (*Kostanj*), *Castagno* (*Castanea sativa*)

Cauda equina – **Konski rep**, *Equiseto* (*Equisetum spec.*)

Cavoli agresti – **Skripaz** (Skripac), *Silene rigonfia* (*Silene vulgaris*/S. *Inflata*; in Šulek: *Cauli agrestis*, *Silene inflata*, in Šugar: *Skripac*)

<“Cavoli agresti” si legga *Cauli agrestis*>

Caprino – **Clien** (Kljén), *Acer oppio* (*Acer campestre*)

>“Caprino” si legga *Carpino*>

Cavoli – **V. Brasica**, *Cavolo* (*Brassica oleracea*)

Ceci – **Grah Slani**, *Cece*, (*Cicer arietinum*; in Bèllosztènëcz: *Cicer*, *Szlani gràh*)

Cedri – **Cetruni** (Četruni), *Cedro* (*Citrus medica*)

Cedruoli – **Cucumari** (Kukumari), *Cetriolo* (*Cucumis sativus*; in Targioni Tozzetti, 1809: *Cedruolo*, anche *Cedriuolo*, *Cetriolo*, *Cocomero*)

Cedronella – **Celina gliubiza** (Čelina ljubica), *Melissa* (*Melissa officinalis*)

Centinodio²² – **Slak**, *Vilucchio* (*Covolvulus spec.*; v. *Slaak*)

²⁰ “Carciofali” è citato, in: Vincenzo TANARA, *L'economia del cittadino in villa*, Bologna, 1687.

²¹ Caricha dal latino *Carica*. I fichi si seccano, o alla fornace o al sole. I latini li chiamano *Carica* quando son secchi, in *Ciclopedia ovvero Dizionario Universale delle Arti e delle Scienze*, tomo IV, Napoli, 1748.

²² Pianta infestante comunissima negli incolti calpestati e lungo le strade, in: *Erbe di città*, Giovanni APPENDINO,

- Centum capita**²³ – **Kekez**, Calcatreppola campestre (*Eryngium campestre*; v. Kekez)
- Centi folia** – **Rusno seglie** (Rusno zelje), Millefoglio agerato (*Achillea ageratum*; in Šulek: Centifolia, *Achillea ageratum*, Rusno zelje)
- Centum nervia**²⁴ – **Boquiza** (Bokvica), Plantago (*Plantago minor*)
- Ceston** – **Sarpaz** (Sarpac), Betonica comune (*Betonica officinalis* o *Stachys officinalis*; in Bèllosztènëcz: Cestron, Betonika, Szèrpëcz)
- <“Ceston” probabilmente corruzione di Cestron>
- Cerese** – **Kriesce** (Krješe), Marasca (*Prunus cerasus*; v. Kriesce)
- Cerusa** – **Biaka** (Bjaka), Biacca
- <“Cerusa” nome volgare del sotto-carbonato di piombo, così detto perché somigliante alla cera; in Bagnolo: più comunemente dicesi Biacca>
- Cicorea** – **Sciutiniza** (Šutinica), Cicoria comune (*Cichorium intybus*; v. Sciutiniza)
- Cicla** – **Bietva** (Bjetva), Bietola (*Beta vulgaris* var. cicla)
- <“Bietva” corruzione di Blitva>
- Cicuta** – **Svolina**, Cicuta maggiore (*Conium maculatum*; in Simonović: Zvolina, v. Svolina)
- Citonia** – **Marcatugna** (Markatunja), Cotogno (*Cydonia oblonga*)
- <“Citonia” corruzione di Cydonia. In Mikalja Mrkatunja, Melcotogno>
- Cinoglosa** – **Gaves** (Gavez), Lingua di cane (*Cynoglossum creticum*/C. pictum; in Šulek: Gavez, Pasji jezik *Cynoglossum pictum*)
- Cipola** – **Capula** (Kapula), Cipolla (*Allium cepa*)
- Cipresso** – **Cempres** (Čempres), Cipresso (*Cupressus sempervirens*)
- Clementide** – **Scrobot** (Škrobot), Clematide (*Clematis spec.*)
- <“Clementide” corruzione di Clematide>
- Coloquintida** – **Coloquintana** (Koloquintana), Coloquintide (*Citrullus colocynthis*)
- <In croato “Divlja lubenica”>
- Columbina** – **Sporisc** (Sporiš), Verbena/Erba colombina (*Verbena officinalis*; in Bulgarelli & Flamigni: Columbina)
- Colum draconis**²⁵ – **Kosolaz** (Kozolac/Kozlac), Gigaro (*Arum spec.*)
- >“Colum draconis” probabilmente una corruzione del latino “Dracunculus”.
- Colutea** – **Grohotuscia** (Grohotuša), Vesicaria (*Colutea arborescens*)
- Critamo**²⁶ – **Motrica**, Motrika, Finocchio marino (*Crithmum maritimum*)
- Coniza** – **Buscina** (Bušina), Enula baccherina (*Inula conyza*; in Šulek: Busina)
- Consolida minor** – **Sodula**, Prunella (*Prunella vulgaris*, v. Sodula)
- Coriandro** – **Koriandule** (Koriandule), Coriandolo e Coriandro (*Coriandrum sativum*)
- Corona regis** – **Nokataz** (Nokotaz), Meliloto comune (*Melilotus officinalis*; in Bèllosztènëcz:

Riccardo LUCIANO, Renzo SALVO edito da Araba Fenice, Boves, 2012.

²³ “Centum capita” uno degli antichi nomi dell’Eringio, in MERAT, F. V. & A. J. DE LENS, 1835, *Dizionario Universale Di Materia Medica e di terapeutica generale*, vol. I, Venezia.

²⁴ Centinervia from centum, and nervia...it is the Plantago/Centinervia da centum, e nervia...è la Plantago, in George CRABB, *Universal Technological Dictionary/Dizionario tecnologico universale*, vol. 1, London, 1833.

²⁵ L’Aron si può riportare alla Dragonea (*Arum dracunculus*), in Jacques ANDRÉ, *Les Noms des Plantes dans la Rome Antique*, Parigi, 1985.

²⁶ Il Finocchio marino è conosciuto anche con i nomi di “critamo”, “bassiga”, “burcio”, “erba di San Pietro”, “eritmo”, “frangisasso” e “bacicci”, in *Antica Farmacia Sant’Anna*, 2017.

Melilotus, Corona regia, Nokata)

<"Nokotaz" anche Kokotac, v. Arciola>

Cordumenum²⁷ – **Samsegh**,

<I due lemmi probabilmente non si uguagliano: "Cordumenum" = Carum carvi, "Samsegh" = Origanum majorana>

Crozo – **Soforan**, Zafferano (Crocus sativus; in Bèllosztènëcz: Crocus, Saffran)

<"Crozo" corruzione di Croco>

D

Datoli – **Datale**, Dattero - (Phoenix dactylifera)

<I lemmi "Datoli" e "Datale" sono forme dialettofone, frutti della palma da datteri>

Dardana²⁸ – **Sviechnach** (Svječnak), Bardana (Arctium lappa)

Dauco silvestre – **Marqua divja** (Markva divja), Pastinaca silvestre (Pastinaca sativa subsp. sylvestris; in Šulek: Daucus salvaticus)

Daucus creticus²⁹ – **Marqua pitoma** (Mrkva pitoma), Pastinaca comune (Pastinaca sativa/Daucus creticus; in Šulek: Pastinaca domestica, Carota, Mrkva pitoma)

Delfinio – **Modrize** (Modrice), Speronella (Delphinium spec.)

<"Delfinio" nella seconda parte è Delfino>

Diapensia – **V. Quinque folium**, Erba fragolina (Sanicula europaea; in Durante: Diapensia, Sannicula, Cinque foglio maggiore)

<Il lemma "Quinque folium" in seguito è Quinque folia e corrisponde a Potentilla spec.>

Diaptori – **Dubgni paprat** (Dubnj paprat), v. Paprat dubgna

Ditamus albus – **Iasenac** (Jasenac), Dittamo (Dictamnus albus; in Brozović: Jasenovac)

Disaco – **Ciciak veliki** (Čičak veliki), Scardaccione (Dipsacus fullonum; in Matthioli: Disaco)

Dragontea³⁰ – **Kosolaz** (Kozolac), Erba biscia, v. Aron

E

Ebulo – **Habat**, Sambuchella (Sambucus ebulus; in Cherubini: Ebulo)

Ege dresen – **Cmin vodeni** (Kmin vodeni) Calamo aromatico - (Acorus calamus; in Šulek: Edresen, Kmin vodeni)

<"Ege dresen" probabilmente corruzione di Edresen>

Eleboro bianco – **Cemerika** (Čemerika), Veratro bianco (Veratrum album; in Bèllosztènëcz: Chemerika, Elleborum)

Eleboro nero – **Kukurieh** (Kukurjek), Veratro nero (Veratrum nigrum; in Šulek: Kukuriek)

Eleanio – **Oman pitomi**, Enula campana - (Inula helenium; in Orosi: Elenio, in Šulek: Enula campana, Oman pitomi)

²⁷ Cordumenum = Carum carvi, in *Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore*, 11 Bde., Parigi, 1896–1914

²⁸ Nome, che, secondo il Dalechampio, dava Apuleio alla lappa bardana, Lappa major, in *Dizionario delle scienze naturali nel quale si tratta metodicamente dei differenti esseri della natura*, Firenze, 1751.

²⁹ La pastinaca...è di due maniere, salvatica e domestica, in *Vocabolario universale della lingua italiana*, vol. 6, Milano, 1878.

³⁰ Dragontea (Arum italicum, Arum dracunculoides), in *Civiltà veneziana. Fonti e testi. Serie 3, Lettere, Musica e Teatro*, Band 1, Università di California, Digitalizzato, 2011.

<"Eleanio" si legga Elenio>

Elicudi– **Rosmarin**, Rosmarino (Rosmarinus officinalis; in Šulek: Eliculi)

Elitropia – **Podsunaz** (Podsunac), Eliotropio (Heliotropium spec.; in Šugar: Podsunac)

Endivia – **Cihora** (Čikora), Cicoria indivia (Cichorium endivia)

Enula Campana – **Oman Dievi** (Oman djevi), Enula campana (Inula helenium)

<"Oman djevi", nella seconda parte è "Oman divij" corrispondono entrambi a Enula campana. L'aggettivo "djevi" e "divij" sono forme dialettofone>

Epatica – **Cupussina** (Kupusina)

<"Epatica"= Hepatica nobilis probabilmente non si ugualia con Cupussina = Brassica spec.>

Epiohim – **Vrcetaz** (Vrčetač), v. Vriesaz

<"Epiohim" e "Vrcetaz" probabilmente corruzioni di Epitimo e di Vriesaz>

Equiseto – **V. Cauda equina**, Equiseto (Equisetum spec.)

Erino – **V. Basilico**, Basilico (Ocimum basilicum)

<In Matthioli: "Erino" = Basilico acquatico. Qui si tratta probabilmente di Ocimum basilicum, come lo conferma l'indicazione "V. Basilico">

Eruka Eruca – **Ricula** (Rikula), Ruchetta - (Eruca sativa)

Ervo – **V. Onto**, Lenticchia (Ervum lens; in Bèllosztènëcz: Ervum, Ervilia, Orabus)

>"Onto" probabilmente corruzione di Orabus ed in seguito non compare<

(Esbrus)– **Zviet od Pelina** (Cvjet od pelina), Fiore di assenzio maggiore (Artemisia absinthium)

<"Esbrus" non individuato>

Eufragia – **Vidaz** (Vidac), Eufràsia (Euphrasia officinalis; v. Vidan)

<"Vidaz" nella seconda parte è Vidan>

Eupatorio – **Marin bieli** (Marin bjeli), Canapa acquatica (Eupatorium cannabinum; in Šulek: Marin bieli; Eupatorium)

Eufodili – **Ceplies** (Čepljez), Asfodelo (Asphodelus spec.; v. Anfodiglio)

<"Eufodili" corruzione di Asfodelo>

F

Fagioli – (**Grah fagivo**) Fagiolo - (Phaseolus vulgaris)

<L'aggettivo "fagivo" non individuato ed in seguito non compare>

Falaride – **Muhav**, Canna (Phalaris arundinacea; in Dizionario delle scienze naturali, 1840: Falaride)

Farfara – **Podbio vodeni**, Farfara (Tussilago farfara; in Simunovic: Vodeni podbko, Podbio, Podbel)

Fanlaria – **Rosopas**, Fumaria (Fumaria spec.; in Šugar: Rosopast)

<"Fanlaria" probabilmente una corruzione di Fumaria>

Faro – **Far**, Farro (Triticum spelta)

<"Faro" e "Far" sono forme dialettofone>

Fava – **Bob**, Fava (Vicia faba)

Fava inversa – **Balan**, Fava inversa (Sedum telephium: v. Balan)

Fava di egitto³¹ – (**Vedi bob**), Fior di loto asiatico (Nelumbo nucifera, Nynfea)

³¹ Fava d'Egitto anche Loto rosa, Loto egiziano, Giglio rosa o del Nilo. Fra tutte le piante che ornano la superficie

<“Vevi bob” non individuato>

Felce – Papraza (Papraca/Papraća), Felce (Famiglia: Pteridophyta)

Feniculus – Morac (Morač), Finocchio (Foeniculum vulgare)

<“Feniculus” corruzione dal latino Foeniculum>

Fenum grecum – Piskaviza (Piskavica), Fiengreco (Trigonella foenum-graecum)

Feria Regis – Sgiuka, Ginestra Comune (Spartium junceum; v. Sciuka)

>“Sgiuka” probabilmente corruzione di Sciuka>

Ferula – Fierla (Fjerla), Finocchione (Ferula communis)

Fetula – Raman, Ferula (Ferula spec.; in Šulek: Ferula, Raman)

<“Fetula” si legga Ferula<

Fichi – Smoque (Smokve), Fico comune (Ficus carica)

<“Fichi” nella seconda parte è Ficho>

Fichi indiani – Smoque indiane (Smokve indiane), Fichi d’India (Opuntia ficus-indica)

Filicola – V. Polipodia, Polipodio (Polypodium spec.; in Matthioli: Filicula)

<“Filicola” nella seconda parte è Fiscicula>

Finocchio – Morac (Morač), Finocchio (Foeniculum vulgare)

(**Foligine – Sacie**)

<Lemmi non individuati>

Frasinella – Jasenaz (Jasenac), Frassinella (Dictamnus albus; in Targioni Tozzetti, 1802: Frassinella)

Frasino – Jasen, Frassino (Fraxinus spec.)

Fumus terre – Rusno seglie (Rusno zelje), Fumaria comune (Fumaria officinalis, v. Fumaria)

Fuga demonum³² – **Svonaciaz** (Zvonačac), Erba di San Giovanni comune (Hypericum perforatum)

<“Fuga demonum” nella seconda parte è Fuga demonius>

Fulma – Buscina (Bušina), Enula (Inula conyza; in Šulek: Fulma, Bušina, in Šugar: Bušina)

Fumaria – Rusniza (Rusnica), Fumaria comune (Fumaria officinalis; in Šulek: Fumus terre, Fumaria officinalis, in Šugar: Rusnica)

G

Galega – Harlina, Galega, (Galega officinalis; v. Harlina)

Galla – Seglische (Zeljše), Galla, Cecidio (Galla spec.; in Pericin: Galla di quercia)

Gamadrios – Suhovarh, Camedrio (Teucrium chamaedrys; in Šugar: Suhovrh)

<“Gamadrios” corruzione di Camedrio>

Gafit – Bieli marin, Agrimonia comune (Agrimonia eupatoria; In Matthioli: Gafit, in Šulek: Marin bieli)

Garofani frutti³³ – **Ganfalich** (Ganfalić), Chiodi di Garofano - (Eugenia caryophyllus)

delle acque questa e la più notevole; vedi *Dizionario delle scienze naturali*, 1840.

³² All’Iperico veniva attribuita la capacità di tenere lontano gli spiriti malefici, da qui il nome medioevale di “Fuga demonum” = Caccia diavoli, in Luigi Albrigi, *Le Piante Officinali dalla A alla Z, in: herba*, Stallavena, 2017.

³³ Caryophyllus aromatico (albero dei garofani): i calici dei fiori non ancora sbocciati ricevettero volgarmente il nome di chiodi di garofano. I frutti hanno le stesse proprietà e chiamansi antofili, in *Enciclopedia universale, o Repertorio didascalico opera necessaria ad ogni ordine di persone*, vol. II, Prato, 1869.

<“Ganfalich” nella seconda parte è Garofalichi>

Garofani fiori – Ganfo zvet (Ganfo cvet), Garofano (*Dianthus spec.*)

<“Garofani fiori” nella seconda parte sono Garofali sibilini>

Gelsamino – Cemin (Čemin), Gelsomino (*Jasminum spec.*)

<“Gelsamino” corruzione di Gelsomino>

Gentiana – Svischnach (Svišnak/Svjetnak), Genziana (*Gentiana asclepiadea*; in Šugar: Svi-jetnjak)

Genestra – Sgiuka od ledine (Žjuka od ledine), Ginestra comune (*Spartium junceum*; in Šugar: Žuka ledinja)

Genestrella – Sginciza (Žinčica), Ginestrella (*Genista tinctoria*; in Simonovic: Žučica, in Šugar: Žutilica)

<“Genestrella” corruzione di Ginestrella>

Geneste – Dietelina (Djetelina), Erba medica (*Medicago sativa*; in Šulek: Genesta, Djetelina)

Gersia – Oman, Enula campana (*Inula helenium*; in Šulek: Herba jordanis, Oman, v. Oman)

<“Gersia” probabilmente una corruzione di jordanis>

Ghianda – Sgelud (Želud), Ghianda (*Fructus quercus*; in Pericin: Ghianda, frutto delle Querce, in Bèllosztènëcz: Selud)

Giglio – Lir, Giglio (*Lilium candidum*)

Giario – Cosolaz (Kosolac/Kozlac), Gigaro (*Arum spec.*)

<“Giario” corruzione di Gigaro>

Ginepro – Smriek (Smrjek), Ginepro (*Juniperus spec.*; in Stulli: Smriek)

Gingen – Rusno Seglie (Rusno zelje), Fumaria (*Fumaria officinalis*; in Šulek: Gington, Zelje rusno)

<“Gingen” corruzione di Gington>

Gicingela – Kukogl (Kukolj), Gittaione comune (*Agrostemma githago*; in Šulek: Gicingela, Kukolj)

Gioglio – Vrat, Loglio ubriacante (*Lolium temulentum*; in Šugar: Vrat)

<“Gioglio” corruzione di Loglio>

Giugiole – Cicimzi (Čičimci), Giuggiolo (*Ziziphus jujuba*)

Gladiolus – Keim, Gladiolo (*Gladiolus spec.*; in Stulli: Kmin)

<“Gladiolus” nella seconda parte è Gladius>

Gladisis – Bosciurak (Bošurak), Peonia (*Paeonia spec.*; in Šulek: Gladisis, Paeonia)

Glandius – Corin (Korin), Caglio asprello (*Galium aparine*; in Šulek: Korenika)

<“Glandius” probabilmente corruzione di Galium>

Gramigna – Troskot, Gramigna (*Cynodon dactylon*)

Gràna solis – Miescenick (Mješenik), Graziella (*Gratiola officinalis*; in Šugar: Mjesečnik, in Stulli: Gràna solis)

(Grano porcino) – Sgiutiniza (Žutinica), Cicoria (*Cichorium Intybus*; in Bèllosztènëcz: Sutenicza, Czikoria, Chichorium)

<“Grano porcino” non individuato>

Grano – Sgitto (Žito), Grano (*Triticum aestivum*)

Grano d’India³⁴ – Golakud, Granoturco (*Zea mais*; in Della Bella: Golokud)

³⁴ Grano d’India: importato dalle Nuove Indie come veniva chiamata l’America dai primi esploratori: vedi BASELICE.

Grasula – Bobovnich, (Bobovnić), Borracina maggiore (*Sedum telephium*)
 <“Grasula” corruzione di Crassula. “Bobovnich” nella seconda parte è Bobovnik >
Grasula minor – Sebrus, Borracina bianca (*Sedum album*)
Gripariana – Pulisc (Puliš), Menta poggio (*Mentha pulegium*; v. Pulisc)
Grisolontana – Loboda, Atriplice degli orti (*Atriplex hortensis*; in Šulek: Griso lontana)
Guado – Scilina (Šilina)³⁵, Guado (*Isatis tinctoria*)
(Gumberan) – Planika, Corbezzolo - (*Arbutus unedo*; in Bèllosztènëcz: Planika)
 <“Gumberan” non individuato>

H

(Harupl – Prascie salo)
 <Lemmi non individuati. “Harupl” nella seconda parte è Harupli.>
Hedera – Barsctan (Barštan), Edera (*Hedera helix*)
Herba bona – Morac (Morač), Finocchio (*Foeniculum vulgare*; in Šulek:
 Erba bona, Morac)
Herba grossa – Bobovnich, (Bobovnić), Borracina massima (*Sedum telephium* subsp. maximum)
Herba S. Ioannis – Gospino seglie, (Gospino zelje), Iperico o erba di San Giovanni (*Hypericum perforatum*; v. Fuga demonius)
Herba Giudaica – V. Virga aurea, Tossilaggine (*Tussilago farfara*)
 <“Virga aurea” corrisponde in croato a Konjsko kopito>
Herbana – Morac (Morač), Finocchio (*Foeniculum vulgare*)
 <“Herbana” corruzione di Herba bona>
Herba pagana – Rosopas, Celidonia (*Chelidonium majus*; in Šulek:
 Herba pagana, Rosopas)
Herba rustica – V. Buglosa³⁶ (Buglossa), Buglossa azzurra (*Anchusa officinalis*)
 <Il lemma Buglosa in seguito non compare>
Herba sacra – Sporise (Sporize), Verbena (*Verbena officinalis*; in Šulek: Herba sacra, Sporis)
Herba S^a. croce – Tabac (Tabak), Tabacco (*Nicotiana tabacum*; in Targioni Tozzetti, 1809:
 Herba tornabona, Nicotiana, Petum, Tabacco, Tabacco Canadà)
 <“Herba S^a. Croce” nella seconda parte è Herba St^a. Croce>
Hiacinto – Zarevich (Carević), Giacinto comune (*Hyacinthus orientalis*; in Šulek: Giacinto, Cviet carev)
(Heracio) – Ciciak (Čičak), Bardana maggiore (*Arctium lappa*)
 <“Heracio” non individuato>
(Helcedi) – Pasvica, Morella (*Solanum nigrum*; in Šulek: Pasvica, v. Mavrela)
 <“Helcedi” non individuato>

³⁵ Šilina (*Isatis tinctoria*), in Danijela JEMO & Đurđica PARAC-OSTERMAN, “Razvojni tijekovi proizvodnje, tehnologije bojenja itrgovine tekstilom u kontekstu pomorsko – trgovačkih puteva Dubrovnika” [Produzione, tecnologia di coloranti e commercio di tessuti nel contesto navigazione – vie commerciali di Dubrovnik], *Naše more* [Il nostro mare], 63(1), 2016.

³⁶ L'*Anchusa officinalis* o *Buglossa*, in Christian VALNET, *L'Erborista - Erbe e Piante Medicinali*, 2016.

Hisopo³⁷ – *Simpat*, Issopo (Hyssopus spec.; in Bèllosztènëcz: Hyssopus, Sipant)

<”Hisopo” nella seconda parte è Isopo>

Horminio – *Ivagne segle* (Ivanje segle), Salvia sclarea (Salvia sclarea; in Šulek : Horminium, Ivanje zelje)

<”Ivagne segle” si legga Ivanje zelje>

I

Iberide – *V. Lepido*, Lepidio (Lepidium spec.; in Šulek: Iberide, Lepidio)

Imperatoria – *V. Brosqua* (Broskva), Imperatoria (Peucedanum spec.)

Indivia – *Divia Lochihas* (Divja Ločíkas), Cicoria comune (Cichorium intybus; in Šulek: Endivia salvatica)

Iubisedas – *Smriek*, Ginepro, (Juniperus oxycedrus; in Šulek: Smriek)

<”Iubisedas” probabilmente una corruzione di oxycedrus>

Iva – *Iva*, Iva, (Ajuga spec.)

Iusquiamo³⁸ – *V. Hiosciamo*, Giusquiamo (Hyoscyamus spec.; in Matthioli: Hiosciamo)

L

Labro di Venere – *V. Disaco*, Scardaccione (Dipsacus fullonum)

Lanciola – *Boquiza mala* (Bokvica mala), Piantaggine lanciuola (Plantago lanceolata/Plantago minor; v. Bokvica, Bokvica mala, Triputaz)

<”Lanciola” nella seconda parte è Piantagine minore”>

Lapa – *Schripaciaz* (Šripačac), Bardana maggiore (Arctium lappa; in Šulek: Lappa major, Skripačac)

Lapa inversa – *Garki Lopuh*, Bardana minore (Arctium minus/Lappa minor; in Šulek: Lappa inversa, Lopuh gorki, Lopuh grki)

Lapatio³⁹ – *Setanegl* (Setanelj), Romice (Rumex spec.)

<”Lapatio” nella seconda parte è Lapatius>

Lapatium acutum – *Setanegl Konski* (Setanelj konski), Romice crispo (Rumex crispus/Lapatium acutum; in Šugar: Štavelj konjski)

Latua – *Lochiha* (Ločíka), Lattuga (Lactuca spec.; in Micalia: Ločíka)

(*Lavedano*) – *Smola od Carsetana*⁴⁰ (Smola od karsetana), Resina carsetana = Colofonia

<”Lavedano” non individuato>

Laureola – *Masliniza* (Maslinica), Dafne laurella (Daphne laureola; in Šulek: Laureola, Maslinica)

Lauro – *Lovorika*, Alloro (Laurus nobilis)

Loto – *Kostiela*, Bagolaro (Celtis australis; in Šulek: Loto, Bagolaro, Kostjela)

Lentice – *Lechia* (Leća), Lenticchia (Lens ervoides; in Šulek: Lenticula, Lechya, Leća)

³⁷ Hisopo, in Giuseppe DONZELLI, *Teatro farmaceutico dogmatico e spagirico*, Venezia, 1704.

³⁸ Iusquiamo, in Gian Girolamo ZANNICHELLI, *Istoria delle piante che nascono ne' lidi intorno a Venezia, opera postuma accresciuta da Gian Jacopo figliuolo dello stesso e pubblicata a spese sue*, Venezia, 1735.

³⁹ Rombice...chiama oggi Lapatio acetosa: vedi MATTHIOLI.

⁴⁰ La colofonia è una resina vegetale gialla solida, trasparente, residuo della distillazione delle trementine (resine di conifere della famiglia delle Pinacee). È anche nota in commercio col nome di *pece greca*, in *Wikipedia*, 2017.

Lentisco – **Triseglia** (Trizelja), Lentisco (*Pistacia lentiscus*; in Della Bella: Lentischio, Triseglia)

Lepidus – **Rusno seglie**, (Rusno zelje) *Fumaria* comune (*Fumaria officinalis*; in Šulek: Lepidus, Rusno zelje, *Fumaria officinalis*)

Leporinus – **Volovod**, *Platanthera* comune (*Platanthera bifolia*; v. Volovod)

Levisticus – **Gliubciaz** (Ljubčac), Levistico (*Levisticum spec.*; in Šulek: Levistico, Ljubčac)

Lingua bovis – **Lisicina** (Lisičina), Lingua di bue (*Anchusa officinalis*; in Targioni Tozzetti, 1802: Lingua di bue)

Lingua canis – **Gaves**, Lingua di cane (*Cynoglossum spec.*; in Della Bella: Lingua di cane, in Šulek: Gavez)

Limoni – **Lemuni**, Limone (*Citrus limonum*)

(**Limorio** – **Karscianaz**)

<Lemmi non individuati>

Lino – **Lan**, Lino coltivato (*Linum usitatissimum*)

Litospermo – **Divje proso** (Divje proso), Erba perla (*Lithospermum arvense*; in Šugar: Divje proso)

Litargirio – (**Gleza**)

<"Litargirio" = protossido di piombo fuso e cristallizzato in lamine gialle per usi medicinali e artistici, in Bagnolo. Il lemma "Gleza" non individuato>

Lunaria – **Miesečno seglie** (Mjesečno zelje), Lunaria (*Lunaria spec.*)

Lufo – **Kosolaz** (Kozolac), Gigaro (*Arum maculatum*; in Šulek: Lufo, Kozlac, Kozolac zmi-jin)

Lupoli – **Hmegl** (Hmelj), Luppolo (*Humulus lupulus*; in Della Bella: Luppoli, Lapoli, Hmegl)

M

Malva – **Slies** (Sljez), Malva selvatica (*Malva silvestris*; v. Slies)

Maiorana – **Samsegh** (Samseg), Origano maggiorana (*Origanum majorana*; in Šugar: Samseg, v. Samsegh)

Malica arborea – **Slies veliki** (Sljez veliki), Lavatera arborea; in Šulek: Malva arborea, Lavatera arborea)

<Malica arborea "probabilmente corruzione di Malva arborea">

Mandragera – **Veliko seglie** (Veliko zelje), Mandragora (*Mandragora spec.*; in Della Bella: Mandragora, Veliko seglie)

Macedonica – **Lesandrina**, *Athamanta macedonica* (*Athamanta macedonica*; in Šulek: Lesandrina, Leksandrina)

(**Marsevius**) – **Bosilak**, Basilico (*Ocimum basilicum*; v. Bosilac)

<"Marsevius" non individuato>

Martagon – **Slatoglav** (Zlatoglav), Giglio martagone (*Lilium martagon*; v. Slatoglav)

<"Martagon" nella seconda parte è Martagen>

Maratro – **Morac** (Morač) – Finocchio (Koromač (*Foeniculum vulgare*; in Šugar: Morac)

Matricaria – **Matrico** (Matriko), Erba amara (*Tanacetum parthenium*; in Šugar: Matrik, Matricao, Matrikal)

Matri Salvia – **Boxie drieveze** (Bozje drievece), Caprifoglio comune (*Lonicera caprifolium*, v. Boxie drieveze)

<"Matri Salvia" si legga Madreselva>

Mavrela – **Pasviza** (Pasvica), Morella (*Solanum nigrum*; v. Solamon)

<"Mavrela corruzione di Morella">

Mastice – **Smola od Triseglie** (Smola od trizelje), Resina del lentisco (*Pistacia lentiscus*)

<La resina del lentisco (*Pistacia lentiscus*) è detta anche mastice di Chio>

Melanzane – **Milanciani** (Milančani), Melanzana (*Solanum melongena*, v. Milanciani)

Mele frutti – **Jabuke**, Melo comune (*Malus domestica*)

Mele grane – **Scipzi** (Šipci), Melograno (*Punica granatum*)

Meliloto – **Nokotaz** (Nokotac), Meliloto comune (*Melilotus officinalis*; v. Corona regis)

Melissa – **Celina gliubiza** (Čelina ljubica), Melissa, (*Melissa officinalis*; v. Celina gliubiza)

Melonaria – **Digniza** (Dinjca), Salvastrella minore (*Sanguisorba minor*; in Šulek: Melonaria, *Sanguisorba*, Dinjiza)

Meloni – **Pipuni**, Melone/Popone (*Cucumis melo*; v. Pipuni)

(**Memito**) – **Rosopas**, (*Chelidonium majus*; v. Herba pagana)

<"Memito" non individuato>

Menta – **Metviza** (Metvica), Menta (*Mentha spec.*, v. Metviza)

Mentrasto – **Metviza vodena** (Metvica vodena), *Mentha aquatica*; in Šugar: Metvica vodena, in Šulek Mentrasto = *Mentha sylvestris*)

Menta romana – **Kaloper**, Erba amara (*Balsamita major/Tanacetum balsamita*; in Šulek: Menta romana)

Meo – **Veliko seglie** (Veliko zelje), Motellina (*Ligusticum mutellina/Meum mutellina*; v. Veliko seglje)

Mercorella – **Setir**, Mercorella comune (*Mercurialis annua*; in Šugar: Štir)

Meretricaria – **Dravis**, Camomilla comune (*Matricaria chamomilla*; in Šugar: Matricaria, Zdraviš)

<"Meretricaria" e "Dravis" corruzioni di Matricaria e Zdraviš>

Merda – (**Gleza**), Vulvaria (*Chenopodium vulvaria*; in Targioni Tozzetti, 1825: Erba merda o Vulvaria)

<"Gleza" non individuato>

Miglio – **Proso** (Proso), Miglio coltivato (*Panicum miliaceum*)

<"Proso" nella seconda parte è Proso>

Mille foglio – **Kugni rep** (Kunj rep), Millefoglio (*Achillea millefolium*; in Della Bella: Millefoglie, *Millefolium*, Kugni rep)

Mirica – **Tamarisc** (Tamaris), Tamerici (*Tamarix spec.*; v. Tamarisc)

Mosco Marino – **Kupussina** (Kupusina), Crambio (*Crambe maritima*; v. Kupusina)

Morsus diaboli – **Siekaviza** (Sjekavica), Morso del diavolo (*Succisa pratensis*; in Targioni Tozzetti, 1802: Morsus diaboli)

Moro celso – **Murva zargliena** (Murva carljena), Gelso nero (*Morus nigra* in Šulek: Murva carljena)

Morsus Galine – **Selenika** (Zelenika), Centonchio (*Anagallis arvensis*; in Šulek: Morsus galinae, Zelenika, Anagalide)

Mortela – **V. Morto**, Mortella (*Myrtus communis*; in Della Bella: Mortella, Mirto, Marcja)

<"Mortela" nella seconda parte è Mortella. Il lemma "Morto" in seguito non compare>

N

Nastorzio – **Gliubi drag** (Ljubi drag), Crescione (Nasturtium officinale; in Šulek: Ljubidrag, v. Satircon)

<"Nastorzio" nella seconda parte è Nasturzio>

Napelo – **Nasiep**, Aconito napello (Aconitum napellus; v. Nalien)

<"Napelo" nella seconda parte è Napello>

Narciso – **Sunovrat**, Narciso, (Narcissus spec.; in Šugar: Sunovrat)

Nardo Spico – **Desepik**, Lavanda (Lavandula spec.; in Della Bella: Nardo, Defepik)

Nencifaro – **V. Ninphea** (Ninfea), Ninfea (Nuphar lutea; in Šulek: Nenufar, Ninfea)

<"Nencifaro" corruzione di Nufar>

Nepeta – **V. Calamento**, Mentuccia comune (Calamintha nepeta)

<"Calamento" in seguito non compare; v. Calameto>

Nerio – **Leandra**, Oleandro (Nerium oleander; in Šugar: Leandro)

Nespolo – **Nespule**, Nespolo volgare (Mespilus germanica; in Della Bella: Nespola)

<"Nespolo" nella seconda parte è Nespuli>

Nigela – **Kukogl** (Kukolj), Gittaione comune (Agrostemma githago; in Šulek: Nigella, Kukolj)

<"Nigela" nella seconda parte è Nigella>

Nocele – **V. Avelane**, Nocciolo (Corylus Avellana; v. Gliescnizi)

Noci – **Orassi** (Orasi), Noce comune (Juglans regia)

Noce moscata – **Orasi moscani** (Orasi moskani), Noce moscata (Nux mirifica; v. Carides)

O

Ocimo – **V. Basiliko**, Basilico (Ocimum basilicum)

Oculus bovis – **Raman**, Asteroide salicina (Bupthalmum salicifolium; in Šulek: Raman, v. Buftalmo)

Odano⁴¹ – **V. Laudano**, Resina di Cisto ladanifero

<"Odano" probabilmente corruzione di Laudano. Il lemma "Laudano" in seguito non compare>

Oliva – **Maslina**, Olivo (Olea europaea)

<"Oliva" nella seconda parte è Olivo>

Olibano – **Tamnian**, Incenso⁴² (Boswellia serrata; v. Tamnian bieli)

Olmo – **Briest**, Olmo (Ulmus spec.)

Omblico di venere – **Klobuciz** (Klobučic), Ombelico di Venere (Umbilicus horizontalis, v. Klobuciz)

(Onotusis) – **Konoplika**, Altea (Althaea cannabina; in Šulek: Konoplika)

<"Onotusis" non individuato>

Orechia di Topo – **V. Auricula muris**, Origano maggiorana (Origanum majorana; in Della Bella: Orecchia di topo, in Šulek: Auricola muris, in Šugar: Samseg, v. Amaraco)

Origano – **Origagn** (Origanj), Origano (Origanum spec.)

Orno – **Jasen**, Orniello (Fraxinus ornus)

Orobo – **Grahov**, Veccia (Vicia ervilia/Ervum ervilia; in Šulek: Orobo, Grašnjak, Grahorica)

⁴¹ Il Ladano o Laudano, è una resina profumata che si ottiene dal cisto ladanifero (Cistus ladanifer).

⁴² Olibano o Incenso, è la resina di un albero (estratto dell'essudato di corteccia) della famiglia delle Burseraceae (genere *Boswellia*), in Isabelle PACCHIONI, *Aromatherapia*, 2014.

Orpimento⁴³ – *Slatna zemglia* (Zlatna zemlja), Orpimento (Auripigmentum; in Della Bella: Orpimento)

Ortica – *Copriva* (Kopriva), Ortica (Urtica spec.)

Orzo – *Ieciam* (Ječam), Orzo (Hordeum spec.)

P

Palma – *Poma*, Palma (Chamaerops spec.; in Della Bella: Palma, Poma)

Palma Cristi – *Vragnak* (Vranjak), Ricino (Ricinus communis; in Della Bella: Palma Christi, Uragnak)

Panico – *Sierak* (Sjerak), Panico (Panicum miliaceum; In Šulek: Sierak, in Della Bella: Panico-Panicum)

Pan porcino – *Skriscjalina* (Skrizjalina), Ciclamino (Cyclamen purpurascens/C. europaeum; in Della Bella: Cyclaminus, Kriščialina, Skriščjalina)

Papavero cretico – *Mak divi*, Papavero (Papaver rhoeas; in Šugar: Mak divji)

Papavero nero – *Mak zargliani* (Mak zarljani), Papavero domestico (Papaver somniferum; in Della Bella: Papavero negro, Papaver nigrum, Mak zarglieni)

Paralitia⁴⁴ – *Ovciza* (Ovčica), Primula orecchia d'orso (Primula auricula; in Šulek: Ovcica = Primula vulgaris)

Parietaria – *Drienak* (Drjenak), Vetriola (Parietaria officinalis; in Šugar: Drienak)

Partenio – *V. Matricaria* (Matrikarja), Erba amara (Tanacetum parthenium)

Pastianaca – *Marquiela* (Markvjela), Pastinaca (Pastinaca sativa; in Šugar: Mrkva pitoma, Pastinjak, in Šulek: Mrkvjela Mrkvjelina, Daucus, Pastinaca silvestris)

<"Pastianaca corruzione di Pastinaca">

(Panecista) – *Misciakigna* (Mišakinja), Centocchio comune (Stellaria media, in Šugar: Mišakinja)

<"Panecista" non individuato>

Pentafilo – *Petoparsta*, Cinquefoglia (Potentilla spec.; v. Quinque folia)

Poenia – *Boxiurak* (Bošjurak), Peonia (Paeonia spec.; v. Bosciurak)

Pepe – *Papar*, Pepe (Piper nigrum)

Peplo – *V. Esula*, Euforbia acre (Euphorbia esula; in Della Bella: Peplo, Peplos, in Šulek: Esula minore, Euphorbia esula, Mliecer od gore, Mliecer gorski)

Pectinaria – *Cescglika* (Češljka), Acicula comune (Scandix pecten-veneris; in Della Bella: Pectinaria, Cescglika)

Peplio – *Tusc divi* (Tuš divi), Euforbia minore (Euphorbia Peplus; v. Tusc divi)

Pere – *Kruscke* (Kruške), Pero (Pyrus spec.)

Perforata – *Gospino seglie* (Gospino zelje), Iperico o erba di San Giovanni (Hypericum perforatum; v. Fuga demonum)

Perclimento – *V. Matrisilva*, Caprifoglio atlantico (Lonicera periclymenum)

⁴³Orpimento, Arsenico giallo di Sassonia o Auripigmentum. "Produzioni naturali che si ritrovano nel Museo Ginanni in Ravenna", in Camillo ZAMPIERI, Lucca, 1762.

⁴⁴"Paralitia" ovvero Paralysis, nome dato alla Primula auricula per le proprietà che le vennero attribuite per la guarigione della paralisi, in Carlo Antonio VANZON, *Dizionario universale della lingua italiana...* tomo quinto, Livorno, 1838

<"Matrisilva" in seguito non compare>

Persa – Samsegh (Samseg), Origano maggiorana (*Origanum majorana*; in Della Bella: Persa, v. *Auricula muris*)

Persiche – Prasque (Praskve), Pesco (*Prunus persica*)

Petrasimolo – Petrusin (Petruzin), Prezzemolo comune (*Petroselinum sativum*)

<"Petrasimolo" nella seconda parte è Petrosemolo>

Peucedanus – Marcina divia (Marćina divja), Imperatoria (*Peucedanum spec.*; in Šulek: divja moracina)

<"Peucedanus" nella seconda parte è Pucedanum>

Phalaride – V. Falaride, Canna (*Phalaris arundinacea*)

Philitide – V. Lingua cervina, Scolopendria comune (*Phyllitis scolopendrium*)

Piantagine – Boquiza (Bokvica), Piantaggine (*Plantago spec.*)

Piantagine minor – Boquiza mala (Bokvica mala), Piantaggine lanciuola (*Plantago lanceolata*)

Pianta massima – V. Corona regis, Meliloto (*Melilotus officinalis*)

Pes vituli – Zmigl (Zmilj), Perpetuini (*Helichrysum spec.*; in Šulek: Pes vituli, Smilje, in Šugar: Smilj)

Pimpinella – Digniza (Dinjca), Tragoselino (*Pimpinella saxifraga*)

Pino – Pign (Pinj), Pino (*Pinus spec.*)

Pinus silvestris – Bor, Pino silvestre (*Pinus sylvestris*)

<Al posto di "Pino silvestre" lemma italiano, qui è usato il termine latino>

Phu – Odolin, Valeriana maggiore (*Valeriana phu*; in Šulek: Phu maggiore, Valeriana Phu, Odolin veliki)

Piretro – Sarkum, Piretro (*Tanacetum parthenium*; in Šulek: Tarkun)

>"Sarkum" probabilmente corruzione di Tarkun<

Piseli – Losnaz (Loznac), Pisello (*Pisum sativum*; in Šugar: Loznac)

Platano – Platan, Platano (*Platanus spec.*)

Polio montano – Kamiciuła (Kamičula), Camedrio montano (*Teucrium montanum*; in Della Bella: Kamiscjuglia)

Polipodio – Slatna paprat (Slatna paprat), (*Polypodium vulgare*; v. Slatna paprat)

Politrigo – Papraza (Papraca), Politrigo (*Polytrichum commune*)

Poligenia – Troskotaz (Troskotac), Poligono centinodia (*Polygonum aviculare*, in Šugar: Troskotac)

<"Poligenia" corruzione di Poligono>

Pomi d'Adamo – Lumie, Lumia (*Citrus lumia*; in Della Bella: Pomo d'Adamo, Lumia)

Pomi d'oro – Iabucize zargliene (Jabučice zarljene), Pomi d'oro (*Solanum lycopersicum*; in Della Bella: Pomo d'oro, Jabuciza zargliena)

Popolo piopa – Bukovina, Pioppo bianco (*Populus alba*; in Šugar: Bukvina)

<"Popolo piopa" combinazione del nome: latino e italiano>

Paro – Por, Porro (*Allium porrum*)

<"Paro" si legga Porro>

Portulaca – Tusc (Tuš), Porcellana (*Portulaca oleracea*; v. Tusc)

Potentiaca – Odolin, Valeriana (*Valeriana officinalis*; in Běllosztèněcz: Peltramich trava, in Šulek: Odolin)

<"Potentiaca" eventualmente corruzione di Peltramich>

Prasis – Por, Porro (*Allium porrum*; in Šulek: Pras, Porro)

Pruni – Slive, Susino (*Prunus domestica*)

<"Pruni" nella seconda parte è Prune>

Pulicaria – Buscin, (Bušin), Incensaria fetida (*Pulicaria vulgaris*; in Šugar: Bušina)

Pulegio – Pulisc (Puliš), *Mentha pulegium* (*Mentha pulegium*; in Della Bella: Puleggio)

Q

Quercia – Dubovina, Quercia lanuginosa (*Quercus pubescens*; in Šugar: Dubovina)

Quercula – Dubaciaz (Dubačac), Camedrio comune (*Teucrium chamaedrys*; in Šulek: Quercula)

Quinque nencia – Triputaz (Triputac) (*Plantago lanceolata*; in Šugar: Lanciola, Quinquenervia, Triputac)

<"Quinque nencia" si legga Quinque nervia>

Quinque folia – Petoparstaz (Petoprstac), Cinquefoglia (*Potentilla spec.*; in Della Bella: Pentafilo, Petoparstaz)

R

Radice Rafano – Andarqua (Andarkva), Ravanello (*Raphanus sativus*; v. Andarqua)

(**Ranagogus**) – **Tiqua divia** (Tikva divja), Brionia (*Bryonia alba*; in Šulek: Tikva divia)

<"Ranagogus" non individuato>

Rapa – Riepa, Cavolo rapa (*Brassica rapa*)

Rapunculi – Riepusciaz (Rjepušac), Campanula commestibile (*Campanula rapunculus*; in Šulek: Rapuncoli, Repušac)

Rhaubarbaro – Raved, Rabarbero (*Rheum palmatum*; in Šulek: Reobarbaro, Raved)

Rasina pini – Smola od bora, Resina di Pino

Ricino – Sciutiniza velika (Šutinica velika), Ricino (*Ricinus communis*; v. Palma cristi)

Riquiritia – Slatko darvo, Liquirizia (*Glycyrrhiza glabra*; in Šugar: Slatko drivo)

<"Riquiritia" si legga Liquirizia>

Rosa – Rusa, Rosa (*Rosa spec.*)

Rombice – Setanegl (Setanelj), (*Rumex spec.*; in Šulek: Rombice, Štavelj, Rumex)

<"Setanegl" probabilmente corruzione di Štavelj>

Rosmarino – Rusmarin, Rosmarino (*Rosmarinus officinalis*)

Rovo – Kupiena (Kupjena), Rovo (*Rubus ulmifolius*; in Šugar: Kupjena)

Rucha Ruchetta – Rricula, Rucola (*Eruca sativa*)

<"Rucha Ruchetta" nella seconda parte è Ruchetta>

Ruta capraria – Harlina, Galega (*Galega officinalis*; in Šulek: Ruta capraria, v. Harlina)

Rhu – Ruievina (Rujevina), Sommacco (*Rhus cotinus*; in Šugar: Rujevina)

Ruscoli – V. Soda

Ruta salvatica – Divia ruta (Divja ruta), Ruta padovana (*Haplophyllum patavinum*; in Šulek: Ruta halepensis et patavina, divlja ruta)

S

Sabina – Somina, Ginepro sabino (*Juniperus sabina*; v. Bactea)

Salcio – **Varba**, Salice (*Salix spec.*; in Šugar: Varba)

Salvia – **Pelin**, Salvia (*Salvia officinalis*; v. Pelin)

Salvia agrestis – **Ošgli Pelin** (Ošli pelin), Verbascio barbarastio (*Verbascum phlomoides*; in Šulek: *Salvia agrestis*, Pelin ošli, *Verbascum*, v. Pelin oseli)

Sambuco – **Sovina**, Sambuco (*Sambucus spec.*; in Šulek: Zovina)

<“Sovina” si legga Zovina>

Sana mundi – **Sdravisc** (Zdraviš), Camomilla comune (*Matricaria chamomilla*; v. *Sdravisc*)

Sanguinaria – **Gusomacia** (Gusomača), Poligono centinodia (*Polygonum aviculare*; in Della Bella: Sanguinaria o centonodia, *Polygonum*, in Šugar: Gusomača crljena)

Sandaraca⁴⁵ – **Smola od Smrieke**, Resina di Ginepro (Resina sandaracae/Gummi juniperi)

Sasifragia – **Divisma**, Sassifragia (*Saxifraga spec.*; v. Divisma)

<“Sasifragia” nella seconda parte è Sassifragia>

Satircon – **Drago gliub** (Drago ljub), Nasturzio (*Tropaeolum majus*; in Della Bella: Satirio-Sathyrium)

<“Satircon” nella seconda parte è Satirione>

Scabiosa – **Komognika** (Komonjka), Vedovina (*Scabiosa spec.*; v. Komognika)

Sclarola – **Cihora**, Indivia (*Cichorium endivia*)

<“Sclarola” = Indivia o Scarola>

Scila – **V. Squila**, Scilla (*Scilla spec.*)

<Il lemma “Squila” in seguito non compare, in Šulek = *Muscari moschatum* >

Scala regia – **V. Matri Salvia**, Caprifoglio comune (*Lonicera caprifolium*, v. Caprifoglio)

Scordio – **Lukovina**, Camedrio scordio (*Teucrium scordium*; in Della Bella: Scordeo, Lukovina)

<“Scordio” nella seconda parte è Scordca>

Santo seme – **Semencina** (Semencina), Assenzio litorale (*Artemisia caerulescens*; in Šulek: Seme santo, Semencina, Santonico)

<“Santo seme” nella seconda parte è Seme santo>

Sempre vivo – **Russa u slu dobra** (Ruza u zlu dobra), Semprevivo maggiore (*Sempervivum tectorum*; v. Barba Jovis)

Senape – **Sinapa**, Senape bianca (*Sinapis alba*; in Bèllosztèncz: Sinape, Gorussicza)

Senetio – **Carduncello**, Senecione comune (*Senecio vulgaris*; in Šulek: Carduncello, Senecio vulgaris)

<Il lemma croato è assente >

Serpentaria – **Kosolaz** (Kozolac), Erba biscia (*Arum spec.*; v. Aron)

Serpello – **Poponaz** (Poponac), Timo settentrionale (*Thymus serpyllum*, v. Serpolo)

<“Serpello” nella seconda parte è Serpolo>

Sertola campana – **V. Melilotto**, Meliloto comune (*Melilotus officinalis*; in Bèllosztèncz: Sertula, Campana, Corona regia, Nokata, Melilotus)

Sigillo di Sa. Maria – **Pardegl** (Pardelj), Sigillo di Salamone (*Polygonatum spec.*; v. Pardegl)

Siliqua – **Rogaci** (Rogači), Carobole (*Ceratonia siliqua*; v. Rogaci)

Sisamo – **Mac bieli** (Mak bjeli), Papavero bianco, (*Papaver somniferum*; in Bèllosztèncz:

⁴⁵ Sandaraca: essa cola da varie specie di *Juniperus*, in *Trattato Completo Di Materia Medica* di Giorgio Augusto RICHTER, Milano, 1833.

Mak, Sesamo, v. Mak bianco)

Smilace aspera – **Tetivika**, Salsapariglia (*Smilax aspera*)

Soda – **Sodula**, Salsola (*Salsola kali*; in Šulek: Soda)

Solamon – **Pasviza** (*Pasvica*), Morella (*Solanum nigrum*)

<"Solamon" si legga *Solanum*>

Solatrūm – **Pupator**, Ombelico di Venere (*Umbilicus spec.*)

<"Solatrūm" nella seconda parte è *Solatrās*>

Solatrūm mortale – **Balani**, Giusquiamo (*Hyoscyamus niger*; in Šulek: Solatro furioso, *Hyoscyamus niger*, Balam)

Sorbe – **Oscoruse** (*Oskoruse*), Sorbo (*Sorbus domestica*)

Sovero – **Cesvina** (*Česvina*), Leccio (*Quercus ilex*; v. *Cesvina*)

Spina bianca – **Bieli tarn** (*Bjeli tarn*), Biancospino selvatico (*Crataegus oxyacantha*; in Targioni Tozzetti, 1802: Spin bianco, v. Tarn bieli)

Sperma ceti – **Ambra**, Ambra

<Sperma ceti (Seme di cetaceo o Ambra, sostanza fossile di origine animale (si ricava dal campidoglio) che viene usata in profumeria >

Spinachi – **Spinach** (*Spináč*), Spinacio (*Spinacia oleracea*)

Smeli – **V. Salvia salvatica**, Salvia comune (*Salvia pratensis*; in Šugar: Kadulja divja)

<"Smeli" " non individuato, tuttavia potrebbe essere una corruzione dal croato di Smilje = *Helichrysum spec.*; "Salvia salvatica" in seguito non compare>

Soncho aspero – **Cepcegh** (*Čepčeg*), Grespino spinoso (*Sonchus asper*; in Šulek: Čepčeg)

Stranfrigon – **Muceno seglie** (*Mučeno zelje*), Abrotano (*Artemisia abrotanum*; in Šulek: Stranfrison, Zelje mučeno)

Sponsa solis – **Sarciano seglie** (*Sarčano zelje*), Abrotano, (*Artemisia abrotanum*; in Šulek: Sponsa solis, Abrotano, v. Sarciano seglie)

Suriaca – **Slies** (*Sljez*), Malva (*Malva silvestris*; in Šulek: Flos siriacus, Sliz, Sljez)

<"Suriaca" probabilmente corruzione di *siriacus*>

T

Tamarice – **Tamarise** (*Tamarize*), Tamerice maggiore (*Tamarix africana*; in Bèllosztènëcz: Tamarica, Tamarice)

Tanaceto – **V. Atanasia**, Tanaceto (*Tanacetum spec.*)

Tapsia – **Rusno seglie** (*Rusno zelje*), Fumaria comune (*Fumaria officinalis*; in Šulek: Tapsia, Fumus terrae, in Šugar: Rusno zelje, v. Fumus terre)

Tasso barbasso – **Verbasco** (*Verbasko*), Verbasco tasso-barbasso (*Verbascum thapsus*; v. *Trisagogus*)

Tartufi – **Agustini**, Tartufo (*Tuber cibarium*; v. *Agustini*)

(**Terebrutanum**) – **Sporise** (*Sporize*), Verbena comune (*Verbena officinalis*; in Bèllosztènëcz: Hiorobatane, Sporis trava, Verbena, Verbenaca, v. *Verbenaca*)

<"Terebrutanum" non individuato >

Termantila – **Sarciari korin** (*Srčari korin*), Cinquefoglia tormentilla, (*Tormentilla/Potentilla erecta*; in Šulek: Tormantilla, Korien srceni)

Testiculus canis – **Volovod**, Platantera comune (*Platanthera bifolia*; in Šulek: Testiculus vulpis, Volovod)

Testiculus Bernardi – **Ceplys** (Čepljez), Asfodelo (*Asphodelus microcarpus*; in Šulek: *Testiculus bernardi*, Čepriez)

Thimo – **Vruiezaz** (Vrujecac), Timo (*Thymus vulgaris*; in Šugar: *Vrisak*)

Thitimalo – **Mliecev veliki** (Mlječev veliki), Euforbia cespugliosa (*Euphorbia characias*; in Šulek: *Titimalo*, *Mličak veliki*, *Euphorbia characias*)

(Tisafiron – **Sumpor suvi**)

<Lemmi non individuati>

(Tisana – **Kascia tecmena**)

<Lemmi non individuati>

Tribolo aquatico – **Volciaz** (Volčac), Trapa (*Trapa natans*; in Šulek: *Volikac*)

<Il lemma "Tribolo aquatico" veniva usato prima di Linneo per la *Trapa natans*>

Trifolius acutus – **Lopuh**, Romice (*Rumex acutus*; in Šugar: *Lopuh uski*)

<"Trifolius acutus" probabilmente corrisponde a *Rumex acutus*>

Trifolius – **Dietelina**, Trifoglio (*Trifolium spec.*; v. *Dietelina*)

Trisagogus – **Lopuh**, Verbasco tasso-barbasso (*Verbascum thapsus*; in Šulek: *Trisagoges*, *Verbascum thapsus*, *Lopuh široki*)

Tus – **Tamian**, Incenso (*Olibanum*; v. *Olibano*)

Tus masculus⁴⁶ – **Tamian bieli** (Tamjan bjeli), Incenso bianco (*Thus masculum/Thus testiculatum* = *Olibanum in granis/Thus album*; in Bèllosztènëcz: *Thus*, *Temjam*, v. *Olibano*)

V

Valeriana – **Odolien**, Valeriana (*Valeriana spec.*; v. *Odolin*)

Vena – **Ovas**, Avena comune (*Avena sativa*)

Verbasco – **V. Tasso barbasso**, Verbasco tasso-barbasso (*Verbascum Thapsus*)

Verbenaca – **Sporise**, Verbena comune (*Verbena officinalis*; In Šulek: *Verbenaca*, *Verbena officinalis*, *Sporiš*)

Veronica – **Sarpaz** (Sarpac), Veronica (*Veronica spec.*; in Šulek: *Veronica*, *Srpak*)

Venter apis – **Kugnirep** (Kunjrep), Millefoglio (*Achillea millefolium*; in Šulek: *Venter apis*, *Achillea*, *Kunji rep*, *Millefoglio*)

Vermicularia – **Sobris**, Borracina (*Sedum spec.*; in Šulek: *Vermicularia*, *Sebriez*, *Sebrie*, *Sedum*)

Vescicaria – **Solatro**, Alchechengi comune (*Physalis alkekengi*; in Šulek: *Vescicaria*, *Solatro*, *Alchechengi*)

Viola – **Liubiza** (Ljubica), Viola (*Viola spec.*)

Virga aurea – **Konisko copito** (Konjsko kopito), Verga d'oro (*Solidago virgaurea*; in Šulek: *Virga aurea*; *Konjsko kopito* = *Tussilago farfara*)

Vitis alba – **Skrobot**, Vite bianca (*Bryonia alba*; in Targioni Tozzetti, 1802: *Vite bianca*, in Šugar: *Skrobot*)

Vischio – **Veska**, Vischio (*Viscum album*)

Visnaga – **Divja marquiela** (Divja markvjela), Visnaga (*Ammi visnaga*; in Šulek: *Visnaga*, *Divja mrkva*, *Divja mrkvina*)

⁴⁶ *Ein new Artzney Buch darinn fast alle eusserliche und innerliche Glieder dess menschlichen Leibs sampt ihren Krankheiten*, Christoph WIRSUNG, Neustat an der Hardt, 1588.

Vite – Losa (Loza), Vite (*Vitis vinifera*)

Vitriola – Drinak, Vetriola (*Parietaria officinalis*; in Šulek: Vitriola, Parietaria, Drienak)

Ulmus – Briest, Olmo (*Ulmus spec.*)

Uva passa – Groschie suho (Grošje suho), Uva Passa

<L'uva passa si ottiene dall'essiccazione dell'uva>

X

(Xandio – Darvo od Aloz)

<Lemmi non individuati>

Xilo balsamo – Darvo od Balsama, Albero del balsamo⁴⁷

Xilo caxie⁴⁸ – **Darvo od Kascie** (Darvo od Kašje), Albero di Cassia (*Laurus cassia* o *Laurus malabathrum*)

Z

Zaferano – V. Croro, Zafferano (*Crocus sativus*; in Della Bella: Zafferano, Crocus, Cjafran)

<“Croro” non compare più in seguito>

Zuca – Tiqua gargliaca (Tikva garljaka), Zucca (*Cucurbita pepu*; in Šulek: Tikva-grljača, Zuccone, Cucurbita pepu)

Zizania – Vrat, Zizzania (*Lolium temulentum*; in Della Bella: Zizzania, Vrat, Lolium)

Zinziber – Zenzero (Cencero), Zenzero (*Zingiber officinalis*)

Zuca indiana – Tiqua setose vari (Tikva setoze vari), Zucca d'India (*Cucurbita indica*; in Della Bella: Zucca d'India, Tikva vargliva)

Zucaro – Tars od zucara (Tars od cukara), Canna da zucchero (*Saccharum officinarum*)

Zea – (Rase), Granoturco (*Zea mays*)

<“Rase” non individuato>

Fine del primo libro

Seconda parte: croato o illirico – italiano

A

Apio – Ac (Ač)⁴⁹, Celer (*Apium graveolens*)

>Invertire i lemmi: prima Ac (Ač), lemma croato, e poi il corrispondente Apio (lemma italiano)>

Agustini – Tartufi, Tartuf (*Tuber spec.*), Tartuf/Gomoljka (*Tuber cibarium*; in Šulek: Agustini)

Ambra – Sperma ceti, Ambra gialla (*Chryseolum*⁵⁰; v. *Sperma ceti*)

⁴⁷ Molti alberi dai quali esce un liquore balsamico, hanno questo nome, il quale per altro si da più comunemente alla *Bursera gummifera*, in *Dizionario delle scienze naturali*, vol. I, Firenze, 1830.

⁴⁸ La scorza dell'albero di Cassia (*Laurus cassia* o *Laurus malabathrum*) che vegeta pure a Ceilon, ed anche nelle altre isole dell'India e terraferma, ha molta somiglianza con la scorza di cannella, in *Galleria Universale di tutti i Popoli del Mondo con tavole*, Tomo I, Venezia, 1838.

⁴⁹ Nel vocabolario accademico di DANIČIĆ sotto la parola “Ač” le specie più note sono il sedano e il prezzemolo: *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* [Vocabolario della lingua croata o serba], parte I, Zagabria, 1880-1882.

Andarqua (Andarkva) – **Ravano**, Vrtna rotkva (*Raphanus sativus*; in Micalia: Andrkva)
Anisc (Aniš) – **Aniso**, Aniš (*Pimpinella anisum*; in Micalia: Anež)

B

Badelj (Badelj) – **Cardo di S^a. Maria**, Badelj (*Silybum marianum*)
Balan – **Fava inversa**, Žednjak (*Sedum telephium*; in Šulek: Balan, Faba inversa)
Barsctan (Barštan) – **Hedera**, Baršljan (*Hedera helix*; in Voltiggi: Barsctan)
Balsamin – **Balsamino**, Dragomasnica (*Momordica balsamina*; v. Balsamino)
Biaka – **Cerusa** (v. Cerusa)
Bielo seglie (Bjelo zelje) – (**Balendula bianca**) Vrzina (*Brassica oleracea capitata alba*; in Gilic: Bijelo zelje)
 <Il lemma “Balendula bianca” non individuato>
Biava (Bjava) – **Bietola**, Blitva (*Beta vulgaris*)
 <“Biava” corruzione di Blitva, v. Bietola>
Bob – **Fava**, Bob (*Vicia faba*)
Bobovnik – **Grasula**, Žednjak (*Sedum telephium*; v. Grasula)
 <“Bobovnik” nella prima parte è Bobovnich>
Bokviza (Bokvica) – **Piantagine**, Trputac (*Plantago spec.*)
Bokviza mala (Bokvica mala) – **Piantagine minore**, Trputac šuličasti (*Plantago lanceolata*; v. Triputaz)
Bor – **Pino silvestre**, Šumski bor (*Pinus sylvestris*)
Borasgine (Boražine) – **Borago**, Boražina (*Borago officinalis*; in Micalia Boražina)
 <“Borago” nella prima parte è Borascine>
Bus – **Bosso**, Šimšir (*Buxus sempervirens*⁵¹)
Bosciurak (Bošurak) – **Peonia**⁵², Božur (*Paeonia spec.*; in Micalia: Božurak)
 <Il lemma croato “Bosciurak” nella prima parte è Boxiurak>
Bosilac (Bosilak) – **Basilico**, Bosiljak (*Ocimum basilicum*; in Micalia: Bosilak)
Boxie drieveze (Božje drjevce) – **Caprifolio**, Kozija krv (*Lonicera caprifolium*; in Šugar: Božje drieveze)
Briest (Brjest) – **Ulmus**, Brest (*Ulmus minor*; In Micalia: Brist)
Broch (Broć) – **Rubia**, Broć (*Rubia spec.*)
Brosqua (Broskva) – **Imperatoria**, Broska (*Peucedanum spec.*; in Šulek: Broskva, Imperatoria)
Buscina (Bušina) – **Coniza fulma**, Oman grmika (*Inula conyza*, in Šulek: Bušina, Fulma, Coniza)

C

⁵⁰ In Petruccio UBALDINI, *Descrizione del Regno di Scotia, et delle isole sue adiacenti*, Anversa, 1588

⁵¹ Nomi volgari croati per Bosso: Bus, Mrka, Pitoma mrča, Puškan, Pušpan, Sin, Šimšir, Zelenika, in *Priroda i biljke* [Natura e piante], 2015.

⁵² Nomi volgari croati per Peonia: Božurak, Kraljev cvijet, Kurjak, Trojačke rože, in *Svijet prirode, biljke* [Il mondo della natura, le piante], 2014.

- Celina gliubiza* (Čelina ljubica) – *Apiatro*, Matičnjak (*Melissa officinalis*); in Šulek: Čelina ljubica, Cedronella)
- Cedronella** (Čedronela) – **Melissa**, Matičnjak (*Melissa officinalis*; v. *Celina gliubiza*)
- Cemerika* (Čemerika) – *Elleboro bianco*, Čemerika (*Veratrum album*)
- Cemin* (Čemin) – *Gelsamino*, Jasmin (*Jasminum officinale*; in Šulek: Čemin, Gelsomino)
- Cempres* (Čempres) – *Cipresso*, Čempres (*Cupressus sempervirens*)
- Cessan* (Česan) – *Aglio*, Češnjak (*Allium sativum*; in Šugar: Česan)
- Cetruni* (Četruni) – *Cedri*, Čedar (*Citrus medica*; in Micalia: Čidrun, Čedrun)
- Ceseglika* (Češljka) – *Pectinaria*, Češljika (*Scandix pecten-veneris*; in Micalia: Češljika)
- Cesvina* (Česvina) – *Cerso sovero*, Česmina (*Quercus ilex*; in Micalia: Česmina)
- <“Cerso sovero” si legga Cerro rovero>
- Ceples* (Čepljez) – *Centum capita*, Čepljez (*Asphodelus albus*; in Gilić: Čepljez)
- Cičiak mali* (Čičak mali) – *Agrimonio*, Obična turica (*Agrimonia eupatoria*; in Gilić: Mali čičak)
- Cičiak drobni* (Čičak drobni) – *Amoniaca*, Obična turica (*Agrimonia eupatoria*; in Šulek: Čičak drobni, Ammoniaca)
- Cičiak veliki* (Čičak veliki) – *Disago*, Češljugovina (*Dipsacus fullonum*; in Simonović: Veliki čičak, v. *Disaco*)
- <“Disago” si legga Disaco>
- Cioba* (Čoba) – *Ambrosina*, Pelin obični (*Artemisia vulgaris*; in Šulek: Čoba, v. *Artenisia*)
- Cmin* (Kmin) – *Gladius*, Gladiola (*Gladiolus spec.*; in Šulek: Kmin)
- <“Cmin” nella prima parte è Keim>
- Cmin vodeni* (Kmin vodeni) – *Acoro*, Iđirot (*Acorus calamus*; in Simonović: Vodeni kmin)
- Cihora* (Čikora) – *Endivia*, Endivija (*Cichorium endivia*; in Šugar: Cikorija)

D

- Descpick* (Dešpik) – *Spico nardo*, Širokolisni despčić (*Lavandula spica*; in Šulek: Despik, Nardo spico, in Gilić: Dešpik, in Mikalja: Despik)
- Djetelina* (Djetelina) – *Andaraca*, Djetelina (*Trifolium pratense*; in Šulek: Djetelina, *Trifolium*, *Andraca*)
- Digna* (Dinja) – *Anguria*, Lubenica (*Citrullus lanatus*; in Simonović: Dinja)
- Digniza* (Dinjca) – *Pinpinella*, Bedrenika (*Pimpinella saxifraga* (in Mikalja: Dinjica)
- Divisma* (Divizma) – *Sassifragia*, Kamenika (*Saxifraga spec.*; in Šulek: Divizna, Sasifragia)
- Drago gliub* (Drago ljub) – *Satirione*, Dragoljub (*Tropaeolum majus*; in Gilić: Dragoljub, in Mikalja: Ljubdrag, *Sathyrium*)
- Dragusciza* (Dragušica) – *Carduncello*, Dragušica (*Scolymus hispanicus*)
- <“Dragusciza” nella prima parte è Dragusciaz>
- Drien* (Drjen) – *Cerniolo*, Drijen (*Cornus mas*; in Mikalja: Dren, Drin)
- Drienak* (Drjenak) – *Herba venti*, Crkvina (*Parietaria officinalis*, v. *Parietaria*)
- Dubaciaz* (Dubačac) – *Quercula*, Čestoslavica (*Teucrium chamaedrys*; in Šulek: Dubčac, *Quercula*)
- Dub* – *Quercia*, Hrast (*Quercus pubescens*; in Mikalja: Dub)
- Dubacias mali* (Dubačas mali) – *Camedrios*, Dubačac obični (*Teucrium chamaedrys*; in

Šugar: Dubačac mali)

Dubacias veliki (Dubačas veliki) – *Camepiteos*, Žuta ivica (*Ajuga chamaepitys*; in Simonović: Dubčas veliki)

F

Fagiuo (Fađuo) – **Fagioli**, Grah. (*Phaseolus vulgaris*; in Mikalja: Fazuo, Fazul, in Šulek: Fadjuo)

Far – **Faro**, Pir (*Triticum spelta*; in Šulek: Farro, Spelta)

Fierla (Fjerla) – **Ferula**, Velestika (*Ferula communis*; in Simonović: Fierla)

Fragule – **Fragaria**, Jagoda (*Fragaria vesca*)

<"Fragule" è una corruzione di Fragole>

G

Garbach (Garbak) – **Nasturzio**, Grbak (*Nasturtium officinale* (in Micalia: Garbach trava, Nasturtio)

<"Garbach" nella prima parte è Liubi drag, entrambi sinonimi di Nasturtium>

Garofalichi (Garofalići) – **Garofani frutti**, Karanfilić/Klinček (*Eugenia caryophyllus*: v. Garofani frutti)

(**Garofali sibilini**) – **Garofani fiori**, Karanfil (*Dianthus spec.*)

<Il lemma "Garofali sibilini" non individuato>

Garza divia (Garca divja) – **Verga pastoris**, Češljugovina (*Dipsacus fullonum*; in Šulek: Garca, Virga pastoris)

Gaves (Gavez) – **Lingua canis**, Pasji jezik (*Cynoglossum spec.*; in Šulek: Gavez)

Garduni – **Carciofali**, Artišoka (*Cynara cardunculus*; in Simonović: Gardun)

Gladiluk – **Ermadactilus**, Mrazovac (*Colchicum autumnale*; in Šulek Gladiluk, Hermodactilus)

Gladisc (Gladiš) – **Annonide**, Gladiš (*Ononis spinosa*; in Simonović: Gladiš)

(**Gleza**) – **Merda**, Smrdljiva loboda (*Chenopodium vulvaria*, v. Merda)

<"Gleza" non individuato>

Gliescnizi (Lješnici) – **Nocelle**, Lješnik (*Corylus avellana*)

<Gliescnizi" nella prima parte Gliesnizi>

Gliubciaz (Ljubčac) – **Levisticus**, Ljubčac (*Levisticum officinale*; in Della Bella: Gljubcjaz)

Gliubiza (Ljubica) – **Viola**, Ljubica (*Viola spec.*)

<"Gliubiza" nella prima parte è Ljubiza>

Gospino seglie (Gospino zelje) – **Herba de Sⁿ. Ioannis**, Rupičasta pljuskavica (*Hypericum perforatum*; v. Svonaciaz)

Goruscitza (Gorušica) – **Senape**, Gorušica (*Sinapis alba*; v. Senape)

<"Goruscitza" nella prima parte è Sinapa>

Grach lechnac (Grah lečnak) – **Afaga**, Graholika (*Lathyrus aphaca*; in Šulek: Grah-lečnjak)

<"Afaga" corruzione dal latino Aphaca = *Lathyrus aphaca*>

Grahor – (**Eneo**), Kozlinac (*Lathyrus spec.*; in Pericin: Grahor)

<Il lemma "Eneo" non individuato>

Grah slani – **Ceci**, Slanutak (*Cicer arietinum*; in Gilić: Slanutak)

Grosdie (Grozdje) – **Uva passa**, Suho Grozdje

H

Habat ⁵³– **Ebulu**, Bazga (*Sambucus nigra*)

Harlina – **Galega**, Orlovac (*Galega officinalis*; in Simonović: Harlina)

Hmegl (Hmelj) – **Lupoli**, Hmelj (*Humulus lupulus*; v. Lupoli)

I

Iabucice zargliene (Jabučiće zarljane) – **Pomi d'oro**, Rajčica (*Solanum lycopersicum*)

Iabuche (Jabuke) – **Mele frutti**, Jabuka (*Malus domestica*)

Iasen (Jasen) – **Frasino**, Jasen (*Fraxinus spec.*)

Ieciam (Ječam) – **Orzo**, Ječam (*Hordeum spec.*)

Ieglieni iezik (Jeljeni jezik) – **Lingua cervina**, Jelenak (*Phyllitis scolopendrium*)

Ielovina (Jelovina) – **Abete**, Jela (*Abies alba*; in Gilić: Jelovina)

K

Kaloper – **Menta romana**, Vrtić (*Balsamita major/Tanacetum balsamita*; v. *Menta romana*)

Kapare – **Capari**, Kapar (*Capparis spinosa*)

Kamisgiula (Kamižjula) – **Canuta**, Pustenasti dubačac (*Teucrium polium*; in Šulek: Kamižjula, Canuta, in Simonović: Kamižjula)

Kascia (Kašia) – **Caxia**, Kasija (*Cassia spec.*; in Mikalja: Kasi(j)a)

Kekez – **Centum capita**, Vekez, Poljski kotrljan (*Eryngium campestre*; in Gilić: Vekeš)
>”Kekez” probabilmente corruzione di Vekez>

Kisigliacia (Kisiljača) – **Alleluia**, Zečja kiselica (*Oxalis acetosella*; in Šulek:Kisjelača, Alleluja)

Kisieliza (Kisjelica) – **Accetosa**, Kiselica (*Rumex acetosa*; in Šulek: Kisjelica, Acetosa)

Kapula – **Cipola**, Crveni luk (*Allium cepa*)

Kitiza (Kitica) – **Laureola**, Kitica (in Voltiggi: Kittica, Mazzetto di fiori)

Klobuciz (Klobučic) – **Omblico de Venere**, Klobučic (*Umbilicus horizontalis*; in Šugar: Klobučić)

Kokotaz (Kokotac) – **Arciola**, Kokotac (*Melilotus officinalis*; v. Nokotaz)

Kokotigna (Kokotinja) – **Aristologia**, Kokotinja (*Aristolochia spec.*)

Komognika (Komonjka) – **Scabiosa**, Udovičica (*Scabiosa spec.*; in Micalia: Komonika, in Simonović: Komunika)

Komomiglia (Komomilja) – **Camomilla**, Kamilica (*Matricaria chamomilla*; in Micalia: Komonika, Camamilla)

Konoplica (Konopljka) – **Ignocasto**, Konopljka (*Vitex agnus-castus*)

Kostiele (Kostjele) – **Loto**, Koprivić (*Celtis australis*; in Šulek: Kostjela, Loto, Bagolaro)

Klien (Kljen) – **Caprino**, Bjelograb (*Carpino orientalis*)

>“Caprino” si legga Carpino>

⁵³ Una leggenda croata racconta: “Jedan slijepi starac, koga su vodili sobom, rekao je da se pleme zaustavi i podigne naselje tamo gdje uoče da raste biljka habat..To je dobra i sveta zemlja” [Un vetusto cieco che conducevano appresso, sentenziò che la tribù si fermi laddove scoprono crescere la sambuchella...Quella è buona e santa terra], in IVE RUDAN, *Istarskim raskrižjima* [Crocevie istriane], 1983.

Kopriva – Ortica, Kopriva (Urtica spec.)

Koriandule (Korjandule) – **Coriandro**, Korijandar (Coriandrum sativum; in Mikalja:Kori(j)andula, Coriandolo)

Kosolaz (Kozolac) – Aro, Kozlac (Arum maculatum; in Micalia: Kozlac trava)

Kostrika – Bruscus, Veprina (Ruscus aculeatus; in Simonović: Kostrika)

<"Bruscus" corruzione di Ruscus>

Kostagni (Kostanj) – **Castagne**, Kesten (Castanea sativa)

Kriesce (Krješe) – **Cerese**, Višnja (Prunus cerasus; in Micalia: Kriscja, in Simunović:Kriješ, Kriješa, Črešnja, Krišva, Črišnja, Srišnja, Trišnja, Trešnja)

Kruske – Pere, Kruška (Pyrus communis)

<"Kruske" nella prima parte è Kruscke>

Kupiena (Kupjena) – **Rovo**, Kupina (Rubus ulmifolius; in Mikalja:Kupina)

Kukumari – Cedruoli, Krastavac (Cucumis sativus)

<"Kukumari" voce dal dialetto istro-ciacavo>

Kukuriek (Kukurjek) – **Eleboro**, Kukurijek (Helleborus spec.)

Kupus – Cavoli, Kupus (Brassica oleracea)

Kupus glavati – Cavoli capucini, Kupus glavati (Brassica oleracea capitata; in Simunović: Kupus glavati)

Kupusina (Kupusina) – **Mosco marino**, Kupus morski (Crambe maritima; in Simunović: Kupusina od mora)

<"Kupusina" nella prima parte è Kupussina>

L

Lan – Lino, Lan pravi (Linum usitatissimum)

Leandra – Herico, Oleander (Nerium oleander; in Šulek: Leandra)

<"Herico" corruzione di Nerium>

Lemuni – Limoni, Limun (Citrus limon)

Lexandra (Lesandra) – **Macedonia**, Lesandra (Smyrniolum olusatrum; in Šulek: Lesandra, Alexandrina, Smirnio macedonico)

Lier (Ljer) – **Giglio**, Ljiljan (Lilium candidum; in Micalia: Ljer, Gigljo)

Lochicca (Ločika) – **Latuca**, Salata (Lactuca spec.; in Micalia: Locchika, Latuca)

<"Lochicca" nella prima parte è Lochiha>

Lochicca divia (Ločika divja) – **Indivia**, Divlja vodopija (Cichorium intybus; in Šulek: Ločika divja, Indivia, Endivia salvatica)

Loboda – Atriplice, Loboda (Atriplex spec.)

Lasicina (Lasičina) – **Lingua bovis**, Volujak (Anchusa officinalis; in Šulek: Lasičina, Lingua bovis)

Lopuh – Barbasso, Divizma (Verbascum spec.; in Simonović: Lopuh)

Lopus karki – Lapa inversa, Čičak (Arctium lappa; v. Lapa inversa)

<"Lopus karki" probabilmente corruzione di Lopuh garki>

Lopusciaz (Lopušac) – **Brusculi**, Divizma (Verbascum spec.; in Šulek: Lopušac, Brusculi)

Lovorika – Lauro, Lovorika (Laurus nobilis)

Lukovina – Scordca, Dubačac. (Teucrium scordium; in Simonović: Lukovina)

M

- Mak bianco** (Mak bjanko) – **Papavero bianco**, Mak bijeli (Papaver somniferum; in Simonović: Mak beli)
- Mali cepsusciaz** (Mali čepšušac) – **Berbero**, Žutika (Berberis vulgaris; in Šulek: Čepčežac mali, Čepčeg mali, Crespino, Berberis vulgaris)
- Marela** – **Mortella**, Kajsija (Prunus armeniaca)
- Marcina divia** (Marčina divja) – **Peucedanum**, Pukovica (Peucedanum spec.; in Simonović: Divja mrčina)
- Marqua** (Markva) – **Daucus creticus**, (Daucus creticus = Pastinaca sativa)
- Marqua divia** (Markva divja) – **Dauco silvestri**, Pastinaca silvestre (Pastinaca sativa sbsp. Sylvestris)
- Marui** (Maruj) – **Marubio**, Marulja (Marrubium vulgare; in Simonović: Marulj)
- Maslina** – **Olivo**, Maslina (Olea europaea)
- Matrico** (Matriko) – **Ambrosina**, Pelin (Artemisia spec.)
- Metviza** (Metvica) – **Menta**, Metvica (Mentha spec.; in Šugar: Metvica)
- Metviza gorska** (Metvica gorska) – **Nepeta**, Gorska metvica (Calamintha nepeta)
- Mandeli** – **Mandoli**, Badem (Prunus communis; in Simonović: Mandalj)
- Mieseno seglie** (Mjeseno zelje) – **Lunaria**, Srebrenka (Lunaria spec.; in Simonović: Mjesečno zelje)
- <“Mieseno seglie” nella prima parte è Mjesečno zelje>
- Milanciani** (Milančani) – **Melanzane**, Patliđan (Solanum melongena; in Simonović: Melančana)
- Markatugne** (Markatunje) – **Cotogni**, Dunja (Cydonia oblonga (in Mikalja: Mrkatunja)
- Mliecer drobni** (Mlječer drobni) – **Anabula**, Primorska mlječika (Euphorbia peplis; in Šulek: Mliecer mali, Anabula, in Simonović: Drobni Mlječer)
- Mliecer gorski** (Mlječer gorski) – **Esula**, Oštra mlječika (Euphorbia esula; in Simonović: Mlječer gorski, v. Peplu)
- Modrice** (Modriče) – **Delfino**, Kokotić (Delphinium spec.; in Šulek: Modrica)
- >“Modrice” nella prima parte è Modrize>
- Morac** (Morač) – **Finocchio**, Koromač (Foeniculum vulgare)
- Muhar** – **Falaride**, Trstasti blještac (Phalaris arundinacea; in Gilić: Muhar)
- (**Muin**) – **Gladiolus**, Mačić (Gladiolus spec.)
- <Il lemma “Muin” non individuato. Probabilmente si riferisce al lemma croato Kaim, corruzione di Kmin; v. Gladiolus>
- Murva** – **Moro**, Kupina (Rubus spec.; in Micalia: Murva, Dub, Moraso, Morone, Morus)

N

- Nalien** (Naljen) – **Napello**, Modri jedić (Aconitum napellus; in Simonović: Nalijen)
- <“Nalien” nella prima parte è Nasiep>
- Narancie** (Naranče) – **Aranci**, Naranča (Citrus sinensis)
- <“Narancie” nella prima parte è Arance>
- Nasarole** (Nazarole) – **Asarole**, Sredozemni glog (Crataegus azarolus; in Simonović: Nacarole)
- Nescpule** (Nešpule) – **Nespuli**, Mušmula (Mespilus germanica)
- <“Nescpule” nella prima parte è Nespule>

Nokotaz (Nokotac) – **Corona regis**, Kokotac (Melilotus officinalis; in Gilić: Nokata trava o Kokotac; v. Kokotaz)

O

Odolin – **Amurtella**, Odoljen, (Valeriana spec.; in Šulek: Odolen, Amartella, in Micalia: Odoljen)

Ogniza (Onjca) – **Nigella**

<I due lemmi probabilmente non si eguagliano: "Ogniza" corrisponde in Šulek a Sinapis arvensis, Rapistrum rugosum, Erysimum officinale, Sisymbrium polyceratum, ed a Telekia cordifolia, mentre "Nigella" corrisponde ad Agrostemma githago ed a Nigella spec.>

Ohsienac (Ohsjenak) – **Assenso**, Pelin (Artemisia absinthium; in Micalia: Okšenac, Ohšinac, Osjenac)

<"Ohsienac" nella prima parte è Osinak>

Oman – **Elenio**, Oman (Inula spec.; in Micalia: Oman trava, Elenio, Inula)

Oman divij – **Enula campana**, Oman pravi (Inula helenium)

<"Oman divij" si dovrebbe leggere Oman pitomi; v. Eleanio>

Orassi (Orasi) – **Noci**, Orah (Juglans regia)

Orosciaz moscani (Orošac moskani) – **Carides**, Muskatni orah (Nux mirifica; in Micalja: Orašac miskani)

Ovas – **Vena**, Zob (Avena sativa)

Ovciza (Ovčica) – **Paralitia**, Jaglac planinski (Primula auricula; v. Paralitia)

P

Paglie od scenize (Palje od Šenice) – **Cantabrum**, Mekinje od pšenice (in Šugar: Palja = Mekinje, v. Cantabrum)

Papraza (Papraca) – **Felce**, Paprat

<"Papraza" nome generale per le felci, ovvero Pteridofite>

Paprat dubgna (Paprat dubnja) – **Diaptori**, Dubna slezenica (Asplenium adiantum nigrum; in Simonović: Paprat dubnja; v. Diaptori)

<"Paprat dubgna" nella prima parte è Dubgni paprat>

Paprat vodena – **Capel Venere**, Gospin vlasak (Adiantum capillus-veneris; in Micalia: Papraca vodena, Capilli veneri, Adiantum)

Papar – **Pepe**, Papar, (Piper nigrum)

Pardegl (Pardelj) – **Sigillo di Sa. Maria**, Salamunov pečat (Polygonatum

multiflorum; in Šulek: Pirdelj, Sigillum S. Mariae, Poligonato, in Micalia: Pardegl trava)

Pasia ruta (Pasja ruta) – **Alipendolaria**, Gomoljasta suručica (Spiraea filipendula; in Šulek: Alipendolaria, in Gilić: Pasja ruta)

Pasviza (Pasvica) – (**Helcedi**) Pomoćnica (Solanum nigrum; in Šulek: Pasvica, v. Helcedi)

<"Pasviza" nella prima parte è Pasvica>

Pelin – **Salvia**, Kadulja (Salvia officinalis; in Simonović: Pelin)

(**Papraza od meghies** – **Trigomene**)

<Lemmi non individuati>

Pelin oseli – **Salvia agrestis**, Pustenasta divizma (Verbascum phlomoides; v. Salvia agrestis)

Petrusin (Petrusin) – **Petrosemolo**, Peršin (Petroselinum sativum/hortense);

in Gilić: Petrusin, v. Petrasimolo)

Pipuni – **Meloni**, Dinja (Cucumis melo; in Micalia: Pepun, Melone, in Voltiggi: Pipun)

Pign (Pinj) – **Pino**, Bor (Pinus spec.)

Piskaviza (Piskavica) – **Fenum grecu**, Piskavica (Trigonella foenum-graecum; in Simonović: Piskavica)

Planika – **Arbuto**, Planika (Arbutus unedo)

Poma – **Palma**, Poma (Phoenix dactylifera; in Micalia: Poma, Palma)

Poponaz (Poponac) – **Serpolo**, Majčina dušica (Thymus spec.; in Micalia: Poponac, Poponak, Serpillo)

Platan – **Platano**, Platana (Platanus spec.)

Prasque (Praskve) – **Persiche**, Breskva (Prunus persica)

(**Prasie salo** – **Harupli**)

<Lemmi non individuati>

Proso (Proso) – **Miglio**, Proso (Panicum miliaceum; in Simonović: Proso)

Proso divie (Proso divje) – **Litospermo**, Ljekovita Biserka (Lithospermum officinale; in Šulek: Proso divji, Proha divlja, Litospermo)

Pupator – **Solatras**, Pupčić (Cotyledon Umbilicus = Umbilicus rupestris; in Šulek: Pupator, Solatrum medio)

Pulisc (Puliš) – **Gripariana**, Mirisna metvica (Mentha pulegium; in Šulek: Puliš, Gripariana, Pulegio)

R

Racin bieli (Račin bjeli) – **Gafit**, (Agrimonia eupatoria; v. Gafit)

<“Racin bieli” corruzione di Marin bieli>

Raman – **Oculus bovis**, Volujac (Buphthalmum salicifolium; in Šulek: Raman)

Ricula (Rikula) – **Ruchetta**, Riga (Eruca sativa)

Riepa (Rjepa) – **Rapa**, Repa (Brassica rapa; in Micalia: Rippa, Rapa)

Riepusciac (Rjepušac) – **Rapunculo**, Repušica (Campanula rapunculus)

Rogaci (Rogači) – **Carobole**, Rogač (Ceratonia siliqua; in Voltiggi: Rogacs, Caroba)

<“Rogaci” nella prima parte è Rogac>

Rosopass (Rosopas) – **Aquileia**, Pakujac (Aquilegia vulgaris; in Šulek: Rosopas, Rosopast, Aquilegia)

Rusno seglie (Rusno zelje) – **Centifolia**, v. Centi folia

Rusa (Ruza) – **Rosa**, Ruža. (Rosa spec.; in Micalia: Rusa, Rosa)

Rusa u zlu dobra (Ruza u zlu dobra) – **Barba iovis**, Krovna čuvarkuća (Sempervivum tectorum; in Šulek: U zlu dobra, Barba Jovis, Semper viva, in Micalia: Rusa uzludobra, Semprevivo)

<“Rusa u zlu dobra” nella prima parte è Russa u slu dobra>

Ruta – **Bisaria**, Rutvica (Ruta graveolens; v. Bisaria)

S

Samsegh (Samseg) – **Amaraco**⁵⁴, Mažuran (Origanum majorana; in Bèllosztènëcz: Amara-

⁵⁴ Amaracus o Origanum amaracus è legato ad una antica leggenda greca secondo la quale Amaraco, re di Cipro, aveva

cus, Majuran, v. Auricula muris)

Sarpaz (Sarpac) – **Betonica**, Betonika (*Betonica officinalis*; v. Ceston)

Sarciano seglie (Sarčano zelje) – **Abrotano**, Gorkasti pelin (*Artemisia abrotanum*; in Mikalja: Srčano zel'je)

Sciutiniza (Šutinica) – **Cicorea**, Cikoriija (*Cichorium intybus*; in Voltić: Žutjenica)

Sciutiniza velika (Šutinica velika) – **Catapuzia**, Mlečika (*Euphorbia lathyris*; in Simonović: Velika žutjenica, Euforbija catapuzia)

Sciuka (Šuka) – **Feria regis**, Brnistra (*Spartium junceum* (in Mikalja e in Simonović: Žuka, v. Feria regis)

Sciuka od ledines (Šjuka od ledines) – **Genestro**, Brnistra (*Spartium junceum*; in Simonović: Žuka od ledine)

<“Sciuka od ledine“ nella prima parte è Sgjuka od ledine>

Seelud (Zelud) – **Ghiande**, Žir (*Fructus quercus*, v. Sgelud)

<“Seelud” nella prima parte è Sgelud>

Seito (Zejto) – **Grano**, Pšenica (*Triticum aestivum* (in Gilić: Žito)

<“Seito” nella prima parte è Sgitto>

Seliske (Zeliske) – **Galla**, Šiška (*Andricus /Cynips/ querkustozae*; v. Galla)

<“Seliske” nella prima parte è Seglische>

Setanegl (Setanelj) – **Lapatius**, Kiselica (*Rumex spec.*; in Simonović:

Štavelj, in Mikalja: Štavje)

Scipzi (Šipci) – **Granati**, Šipak (*Punica granatum*)

Sctir (Štir) – **Asbiedo**, Šćir (*Amaranthus spec.*; in Simonović: Štir)

<Il lemma italiano “Asbiedo” è verosimilmente una corruzione di Albersia>

Sdravisc (Zdraviš) – **Sana mundi**, Kamilica (*Matricaria chamomilla* (in Šulek: Zdravis, Sannamondo, Matricaria, in Simonović: Zdravić)

Sebrus – **Grasula minor**, Žedjak bijeli (*Sedum album*; in Šulek: Zebrios)

Selenika – **Morsus galine**, Krivičica poljska (*Anagallis arvensis*; v. Morsus galine)

Semenzina (Semencina) – **Seme santo** (*Artemisia coerulescens*; v. Santo seme)

Sikaviza (Sikavica) – **Morsus diaboli**, Preskoč (*Succisa pratensis*; in Micalia: Sikavica trava, in Simonović: Succisa, v. Morsus diaboli)

<“Sikavica” nella prima parte è Siekavica>

Sierac (Sierak) – **Sorgo**, Sirak (*Sorghum spec.*; in Šulek: Sierak, in Voltiggi: Sirak, Saggina)

Senapa (Senapa) – **Senapa**, Gorušica (*Sinapis alba*; in Simonović: Senf)

<“Senapa” nella prima parte è Sinapa>

Sipant (Sipant) – **Isopo**, Sipan (*Hyssopus officinalis*; in Micalia: Sipant, Hisopo)

<“Sipant” nella prima parte è Simpat>

Skrobot (Skrobot) – **Clementide**, Pavitina (*Clematis flammula*; in Micalia: Skrobot)

Slatoglav (Zlatoglav) – **Martagen**, Zlatan (*Lilium martagon*; in Micalia: Zlatoglav)

Slatna paprat (Slatna paprat) – **Fisicula**, Slatka papraca (*Polypodium vulgare*; in Micalia: Slatka papraca, Polypodium, Filicula)

Slaak (Slak) – **Centinodio**, Slak (*Convolvulus spec.*; in Šulek: Slak, Centinodia)

il compito di accudire ai profumi. Un giorno si ruppe un vaso che conteneva l'essenza di Maggiorana e tanto grande fu il suo dolore che morì. Gli dei commossi, lo trasformarono nell'omonima pianta da cui poi il nome. I latini chiamavano questa pianta Mazurana, in *I segreti delle Droghe* di Gerardo FORTINO, 2015.

>"Slaak" nella prima parte è Slak>

Slies (Sljez) – *Malva*, Sljez (*Malva silvestris*; in Voltiggi: Sleza, Malva)

Slies veliki (Sljez veliki) – *Malva arborea*, Stola drvolika (*Lavatera arborea*; in Gilić: Velika Sljezovača)

Slive (Slive) – *Prune*, Šljiva (*Prunus domestica*; in Voltiggi: Sliva, Prugna)

Smigl (Zmilj) – *Barba aron*, Pjegasti kozlac (*Arum maculatum*; in Mikalja: Zminac)

Smoqua (Smokva) – *Ficho*, Smokva (*Ficus carica*)

Smoqua diva (Smokva diva) – *Carica*, Divlja smokva (*Ficus carica* var. *caprificus*; v. Carica)

Smriek (Smrjek) – *Ginepro*, Borovica (*Juniperus* spec.)

Sodula – *Consolida minor*, Celinščica (*Prunella vulgaris*; in Šulek: Sodola mala, *Consolida* minore)

Sparoche (Sparoće) – *Asparigi*, Šparuga (*Asparagus* spec.; v. Asparogo)

<"Sparoche", lemma croato, nella prima parte è Sparoghe>

Sporise (Sporize) – *Berbena*, Vrbena (*Verbena officinalis*; in Mikalja: Sporiš, Verbenaca, v. Berbema)

Sprese (Spreze) – *Eleboro nero*, Kukurijek crni (*Helleborus niger*; in Simonović: Sprez)

Sviechnach (Svječnjak) – *Dardana*, Veliki čičak (*Arctium lappa*; in Gilić: Svijetnjak)

<"Sviechnach" nella prima parte è Sviechnach>

Svonaciaz (Zvonačac) – *Fuga demonius*, Gospina trava (*Hypericum perforatum*⁵⁵).

Svolina (Zvolina) – *Cicuta*, Velika Kukuta (*Conium maculatum*; in Simonović: Zvolina)

T

Trator – *Amarantho*, Trator (*Amaranthus* spec.; in Simonović: Trator)

Tabac (Tabak) – *Herba S^{ta}. Croce*, Duhan (*Nicotiana tabacum*; in Mikalja: Tabak, Herba di sãta croce)

<"Herba S^{ta}. Croce" nella prima parte è Herba S^a. Croce>

Tamarisc (Tamariš) – *Mirica*, Metlika (*Tamarix* spec.; in Šulek: Tamariš, Myricaria)

Tamian bieli (Tamjan bjeli) – *Olibano*, Tamjan (*Boswellia serrata*; v. *Tus masculus*)

<"Tamian bieli" nella prima parte è Tamnian; bieli/bianco poiché la resina si presenta di colore bianco>

Tarn bieli (Tarn bjeli) – *Spina bianca*, Obični glog (*Crataegus oxyacantha*; in Šulek: Trn bieli, Spina bianca)

Tetivika – *Smilaca aspera*, Tetivika (*Smilax aspera*)

Tiqua (Tikva) ... – *Zucca ...*, Bundeve (*Cucurbita* spec.)

Tiqua divia (Tikva divja) – *Brionia*, Bljuštac (*Bryonia* spec.; v. *Brionia*)

Triputac (Triputac) – *Lanciola*, Trputac šuličasti (*Plantago lanceolata* (in Simonović: Triputac)

Triseglia (Triselja) – *Lentisco*, Tršlja (*Pistacia lentiscus*; in Mikalja: Trišlja, Lentisco)

⁵⁵ Nomi popolari croati di *Hypericum perforatum*: rupičasta pljuskavica, rupičasta trava svetog Ivana, zelje strasno, cvit Gospin, gorač, zvončac, ručica Marina, ručica Gospina, trava Bogorođičina, bijeg vražji, gospino zelje, ivanjčica, ivanjica, ivanova trava, krvavi korien, potrišljenik, probočka, prostrieljenik, ruda diva, rusoglavec, šentjanženica, vražji beg, zelje ivanje, zelje strašno, zvonačac, ranjenik, rožica sv. Ivana, kantarion i pljuskavica, in: BUK Javna ustanova "Nacionalni park Krka" [BUK Istituzione pubblica Parco nazionale della Cherca], Šibenik, 2015.

Troskot – Poligonia, Troskot (*Polygonum aviculare*, v. *Poligenia*)

<"Troskot" nella prima parte è Troskotaz>

Tusc (Tuš) - **Portulaca**, Portulak (*Portulaca oleracea* (in Simonović: Tust)

Tusc divi (Tuš divi) – **Peplio**, Mlječika primorska (*Euphorbia peplus*; in Šulek: Tus divji, Peplio)

V

Varba – Salcio, Vrba (*Salix spec.*; v. *Salcio*)

Veliko seglie (Veliko zelje) – **Meo**, Koprenjak (*Ligusticum mutellina/Meum mutellina*; in Gilic: Veliko zelje)

Viole scust (Vjole šust) – **Alchieri**, Šeboj (*Cheiranthus cheiri/Erysimum cheiri*; in Šulek: Viola suota, Alchieri)

Veska – Viscio, Imela (*Viscum album* (in Gilic: Veska, in Micalia: Vesàk, Vischio)

<"Viscio" (forma dialettodona) nella prima parte è Vischio>

Vidan – Eufragia, Očanica (*Euphrasia officinalis*; in Micalia: Vidac, Eufragia)

<"Vidan" nella prima parte è Vidaz>

Viva – Iva, Ivica (*Ajuga spec.*; in Šugar: Viva)

<"Viva" nella prima parte è Iva>

Volovod – Leporinus, Platantera (*Platanthera bifolia*; in Šulek: Volovod, Leporinus)

Semencina (Semencina) – **Seme santo**, Santonika (*Artemisia caerulescens*; in Šulek: Semencina, Seme santo, Santonico)

<"Semencina" nella prima parte è Semenzina, v. Santo seme>

Vrat – Zizania, Ljulj (*Lolium spec.*; in Della Bella: Vrat)

Vriesaz (Vrjesac) – **Epitimo**, (Satureja spec.; in Šulek: Vriesac, Epitimum, Satureja)

Vucia iabuka (Vučija jabuka) – **Aristologia rotonda**, Vučija jabuka (*Aristolochia rotunda*; in Simonović: Vučija jabuka)

Z

Zenzero (Cencero) – **Gengevo**, Dzumbir (*Zingiber officinale*; in Mikalja: Zinziber)

(**Zmigl – Brikolica**)

<Lemmi non individuati>

Zoforan – Zaferano, Šafran (*Crocus sativus*; in Šulek: Zoforan)

Ringrazio sentitamente la signora Lotti Schumacher per il controllo dei nomi scientifici delle specie, il dottor Erico Pietro Bonetti per avermi voluto rivedere il manoscritto, mio figlio Marcus per l'assistenza tecnica ed il prof. Sandro Cergna per avermi segnalato la lettera manoscritta dello Stancovich al Cernazai.

BIBLIOGRAFIA

- BAGNOLO, Marco, *Panlessico Italiano*, parte seconda, Venezia, 1839.
- BASELICE, Gaetano, *Su di un viaggio fisico–botanico, e sulle piante economiche della provincia di Capitanata*, Napoli, 1791.
- BĚLLOSZTĚNĚCZ, Joannis, *Gazophylacium seu Latino – Illyricorum onomatum aerarium, selectoribus synonymis...* Typis Joannis Baptistae Weitz, Zagabria, 1737.
- BEROALDI, Pietro, *Dizionario della Legislazione Austriaca intorno alla sanità pubblica continentale e la pubblica beneficenza emanata nel territorio governativo delle provincie venete*, Tomo I, Padova, 1840.
- BROZOVIĆ, Dalibor, *Hrvatska enciklopedija* [Enciclopedia croata], vol. 5, Zagabria, 1999.
- BULGARELLI, Gilberto & FLAMIGNI, Sergio, *Guida pratica alle piante officinali*, Milano, 2011.
- CHERUBINI, Francesco, *Vocabolario mantovano – italiano*, Milano, 1827.
- DELLA BELLA, Ardelio, *Dizionario Italiano – Latino – Illirico*, Ragusa, 1785.
- Dizionario della lingua italiana*, vol. I, Padova, 1827.
- Dizionario delle scienze naturali*, vol. 11, Firenze, 1840.
- DURANTE, Castore, *Herbario nuovo*, Venezia, 1717.
- GILIĆ, Stanislav, *Rječnik Bilja* [Vocabolario delle piante], Fiume, 2004.
- MATTHIOLI, Andrea, *I discorsi di M. Pietro Andrea Matthioli nelli sei libri di Pedacio Dioscoride Anazarbeo della materia medicinale*, Venezia, 1573.
- MICALIA, Jacobi, *Blago jezika Slovinskoga illi Slovník ů komu izgorarajuse rjeci Slovinske Latinski, i Diaki. Thesaurus linguae Illyricae sive Dictionarium Illyricum. In quo verba Illyrica Italicè, & Latinè redduntur. Labore P. Jacobi Micalia societ. Jesu collectum. Et sumptibus Sacrae Congregationis de Propaganda Fide impressum*, 2011.
- DIACKI, *Thesaurus Linguae Illyricae sive Dictionarium Illyricum. In quo verba Illyrica Italicè, & Latinè redduntur*, Lavreti, 1649.
- MIKALJA, Jakov, 1649./ 1651: *Blago Jezika Slovinskoga. Transkripcija i leksikografska interpretacija* [Patrimonio della lingua slava. Trascrizione e interpretazione lessicografica], Zagabria, 2011.
- OROSI, Giuseppe, *Dizionario pratico di scienze e d'industrie: Repertorio tecnologico*, vol. 2, Livorno, 1860.
- PERICIN, Claudio, *Fiori e piante dell'Istria distribuiti per ambiente*, Rovigno, 2001 (Collana Extra Serie del Centro di Ricerche Storiche Rovigno).
- PIGNATTI, Sandro, *Flora d'Italia* (3 Vol.), Bologna, 1982.
- RUCHINGER, G., *Flora dei lidi veneti*, Venezia, 1818..
- SIMONOVIĆ, Dragutin, *Botanički Rečnik* [Vocabolario botanico], Belgrado, 1959.
- STULLI, Gioacchino, *Vocabolario italiano-illirico-latino*, A-I. Parte Terza, Tomo Primo, Ragusa, 1810.
- ŠUGAR, Ivan, *Hrvatski biljni imenoslov* [Nomi croati di piante], Zagabria, 2008.
- ŠULEK, Bogoslav, *Jugoslavenski imenik bilja* [Nomi jugoslavi di piante], Zagabria, 1879.
- TARGIONI TOZZETTI, Ottaviano, *Istituzioni botaniche, tomo primo*, Firenze, 1802.
- TARGIONI TOZZETTI, Ottaviano, *Dizionario botanico italiano*, parte seconda, Firenze, 1809.
- TARGIONI TOZZETTI, Ottaviano, *Dizionario botanico italiano col corrispondente latino bo-*

tanico. Seconda edizione, Firenze, 1825.

VOLTIĆ, Josip, *Bečka pisma Ričoslovník*, Pola-Fiume, 1891.

VOLTIGGI, Jose, *Ricoslovník (Vocabolario – Woerterbuch) Illiriskoga, Italienskoga i Ni-macskoga Jezika s' jednom pridpostavljenom grammatikom illi pismenstvom*, Bescu (Vienna), 1803.

SAŽETAK: *TALIJANSKO-HRVATSKI/ILIRSKI I HRVATSKO/ILIRSKO-TALIJANSKI RUKOPIS PIETRA STANCOVICHIA O POZNATIM BILJKAMA U ISTRI U 18. I 19. STOLJEĆU – PRIJEPIS I TUMAČENJE* - U ovom se radu donosi prijepis dvojezičnog rukopisa Pietra Stancovicha o nazivima poznatih biljaka u Istri u 18. i 19. stoljeću.

Nesumnjivo se ovdje radi o prvoj verziji rukopisa u kojem se uočavaju razne nepreciznosti i greške. Zbog ispravaka i dodanih natuknica koje nisu uvijek poredane abecednim redosljedom možemo zaključiti da se radi o grubom nacrtu. Tekst je dopunjen sa sadašnjim nazivima na talijanskom i hrvatskom jeziku te sa znanstvenim nazivima na latinskom, u onim slučajevima gdje je pronađena podudarnost. Hrvatske natuknice napisane talijanskom grafijom prepisane su s hrvatskim grafemima i stavljene u zagrade tamo gdje je bilo potrebno.

Stancovich ne nabraja samo nazive biljaka već dodaje i razne smole i druge biljne proizvode zasigurno korištene u to vrijeme te nas vraća u prošlost i podsjeća npr. na kolofonsku smolu, *na mastiku dobivenu od tršlje, na losion Palma Christi*, na minerale kao što su *realgar i auripigment*, odnosno žuti arsenov sulfid.

Kod dvosmislenih naziva ili zbrke oko istih naziva za različite botaničke vrste termini su prilagođeni onim postojećim na talijanskom, hrvatskom ili latinskom, ukoliko su pronađeni, te su navedeni bibliografski izvori na način da budu razumljivi i da se mogu pronaći u novoj botaničkoj terminologiji.

Ovim se radom želi očuvati povijesna memorija naziva na talijanskom i hrvatskom jeziku poznatih biljaka u Istri u 18. i 19. stoljeću te pružiti semantičke informacije o latinizmima ili dijalektalnim inačicama kako bi se identificirali eventualni utjecaji ili posuđenice iz latinskog, talijanskog i hrvatskog jezika ili nekog narječja.

POVZETEK: *PREPIS IN RAZLAGA DVOJEZIČNEGA ROKOPISA Z IMENI RASTLIN, POZNANIH V ISTRI V 18. IN 19. STOLETJU, IZ ITALIJANŠČINE V HRVAŠČINO ALI ILIRŠČINO IN IZ HRVAŠČINE ALI ILIRŠČINE V ITALIJANŠČINO, DELO PIETRA STANCOVICHIA* - To delo vsebuje prepis dvojezičnega rokopisa avtorja Pietra Stancovicha o imenih rastlin, poznanih v Istri v 18. in 19. stoletju, iz italijanščine v hrvaščino ali ilirščino in iz hrvaščine ali ilirščine v italijanščino.

Nedvomno gre tukaj za prvo rokopisno različico, v kateri je opaziti več netočnosti in napak. O prvi verziji je mogoče sklepati tudi iz popravkov in dodanih gesel, ki niso vedno urejena po abecedi. Tako obstoječa ljudska italijanska kot hrvaška imena in znanstvena latinska imena so bila vključena v besedilo, kjer je bila ugotovljena ustreznica.

Hrvaška gesla, napisana z italijansko pisavo, so bila prepisana s hrvaško pisavo in postavljena v oklepaj, kjer je potrebno.

Stancovich ne našteva zgolj imen rastlin, temveč dodaja različne smole in druge rastlinske ali

mineralne izdelke, ki so jih takrat seveda uporabljali, in nas tako popelje v preteklost. Spomni nas na primer na kolofonijo, smolo iz mastike, ricinusovo olje, realgar (sandaracha) oziroma arzenov rubin ali rubinasto žveplo.

Zaradi dvoumnih poimenovanj in zmešnjave med različnimi botaničnimi vrstami z enakim ljudskim *imenom* se je zdelo primerno prilagoditi ustreznemu italijanskemu, hrvaškemu ali latinskemu imenu, če je bilo navedeno, in vnesti bibliografske vire, tako da so imena razumljiva in da so skladna z novim botaničnim izrazoslovjem.

Cilj tega dela je ohraniti zgodovinski spomin na imena rastlin, poznanih v Istri v osemnajstem in devetnajstem stoletju, tako v italijanščini kot hrvaščini, in predstaviti semantične podatke o narečnih ali polatinjenih različicah ter ugotoviti morebitne vplive in izposojenke iz latinščine, italijanščine, hrvaščine in pripadajočih narečij.